

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA
EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE
LENGUAS**

**EL LENGUAJE METAFÓRICO Y EL HUMOR EN *UNA FAMILIA DE DIEZ*:
ESTUDIO SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO**

KATHERINE ANDRADE VITERI

DIRECTORA: MAGÍSTER ROSA LLERENA

QUITO, 2015

AGRADECIMIENTO

A mis padres y hermanas, por brindarme su amor, apoyo constante y muchos ánimos para perseverar y alcanzar mis metas.

A mi novio Dan, por su dulzura, amor, paciencia e inspiración, que me han impulsado a superarme y dar lo mejor de mí.

A mi directora, Magíster Rosita Llerena, por toda su dedicación, entrega y mano amiga, que hicieron posible la realización de este trabajo.

A mis profesores de la carrera y lectores, Magíster Milica Dragosalevich y Magíster Enrique Contreras, por su colaboración y consejos en este proceso.

Katherine Andrade V.

“Antes de escribir una palabra, yo la gusto como un cocinero gusta el producto que va a poner en su salsa; la examino a la luz como un decorador examina un jarrón chino que quiere hacer resaltar; la peso como un químico que vierte en una probeta un cuerpo que puede hacer volar todo, y no empleo más que palabras de las que sé el sabor íntimo y la potencia de evocación y de resonancia” (Jean Giono, s.f., citado en Ullmann, 1970, p. 44).

ÍNDICE

CARATULA	i
AGRADECIMIENTO.....	ii
ÍNDICE.....	iv
INTRODUCCIÓN.....	1
ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN	3
CAPÍTULO I LINGÜÍSTICA, LENGUAJE METAFÓRICO Y PRINCIPIOS PRAGMÁTICOS.....	7
1.1. Lingüística	8
1.1.1. Semántica	8
1.1.1.1. La metáfora.....	9
La metáfora como recurso estilístico	10
La metáfora desde la lingüística cognitiva.....	10
La metáfora desde una perspectiva semántica	11
<i>Categorías de las metáforas según Ullmann</i>	11
1.1.2. Pragmática.....	13
1.1.2.1. Nociones fundamentales de la pragmática.....	15
1.1.2.2. Actos de habla	17
1.1.2.3. Principio de cooperación y las máximas conversacionales	18
1.1.2.4. Implicaturas conversacionales	18
CAPÍTULO II EL HUMOR.....	20
2.1. El humor: generalidades	20
2.2. Principales teorías sobre el humor.....	21
2.2.1. Teoría de la superioridad	21
2.2.2. Teoría de la incongruencia	23
2.2.3. Teoría de la liberación de la tensión	24
2.3. El humor desde una perspectiva lingüística.....	26

2.3.1.	El humor desde una visión semántica.....	26
2.3.2.	El humor desde una dimensión pragmática.....	27
2.4.	El humor dentro del contexto y cultura	28
2.4.1.	Humor y contexto	28
2.4.2.	Humor y cultura	31
2.4.2.1.	Cultura mexicana y ecuatoriana.....	33
<p>CAPÍTULO III DESCRIPCIÓN DEL SITCOM “UNA FAMILIA DE DIEZ”. METODOLOGÍA APLICADA40</p>		
3.1.	Una familia de diez	40
3.1.1.	Lista de personajes	42
3.2.	Procedimientos metodológicos	46
3.2.1.	Tipo de investigación.....	46
3.2.2.	Técnicas e instrumentos de investigación.....	47
3.2.3.	Procesamiento de datos.....	50
<p>CAPÍTULO IV DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS52</p>		
4.1.	Discusión de resultados	52
4.1.1.	Encuestas	54
4.1.2.	Grupo Focal	64
<p>CONCLUSIONES74</p>		
<p>RECOMENDACIONES78</p>		
<p>BIBLIOGRAFÍA80</p>		
<p>ANEXOS84</p>		

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES, TABLAS Y/O GRÁFICOS

Ilustración 1. Burla al chef Gordon Ramsay, creador del reality <i>Hell's Kitchen</i>	22
Ilustración 2. Burla dirigida una frase mencionada por el presidente Nicolás Maduro .	22
Ilustración 3. Juego de palabras: cerdas (filamentos de cepillo) y cerdas (animal)	24
Ilustración 4. Juego de palabras: llave y maestra	24
Ilustración 5. Viñeta de Mafalda	25
Ilustración 6. Humor en base a la defensa de una tesis	25
Ilustración 7. Imagen cómica sobre la morosidad de Don Ramón	30
Tabla 1. Dimensiones culturales de Hofstede (1984).....	34
Organigrama 1: Elenco de <i>Una familia de diez</i>	46
Tabla 2. Total de metáforas encontradas en el sitcom y metáforas que evocan humor.	52
Gráfico 1. Clasificación e incidencia de las metáforas que generan humor.....	53
Tabla 3. Lista de metáforas que aluden al humor en el sitcom	54
Gráfico 2. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las expresiones metafóricas humorísticas presentadas a los estudiantes de la universidad A (orden ascendente)	55
Gráfico 3. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las expresiones metafóricas humorísticas presentadas a los estudiantes de la universidad B (orden ascendente).....	56
Gráfico 4. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de la metáfora: <i>hambre de lobo siberiano</i>	67
Gráfico 5. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: <i>cara de iguana panteonera</i>	68
Gráfico 6. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: <i>conejitos en primavera</i>	69
Gráfico 7. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: <i>la justicia es ciega</i>	70
Gráfico 8. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: <i>cuerpo de marrana parada</i>	71
Gráfico 9. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las metáforas presentadas al grupo focal (orden ascendente).....	71

INTRODUCCIÓN

En la presente disertación se pretende estudiar la incidencia del lenguaje metafórico y la correspondencia cultural del humor en las expresiones metafóricas del sitcom mexicano *Una familia de diez*. Para ello, se circunscribe esta investigación dentro de los ejes del saber de la semántica y la pragmática. De esta manera, se analiza los aportes que se han desarrollado en torno a la metáfora y el humor, así como los principios pragmáticos que rigen la comunicación y el contexto en el que esta se desarrolla. De igual forma, por medio de una sesión con un grupo focal y cuestionarios a universidades, se examina la pertinencia cultural de las frases metafóricas del programa mexicano con el registro ecuatoriano y en relación al efecto humorístico que genera en los oyentes/receptores ecuatorianos.

Esta investigación se compone de varias secciones dedicadas a aspectos específicos de este estudio, que se dividen en cuatro capítulos. La primera sección corresponde al desarrollo de un marco teórico-conceptual, resumido en el primer y segundo capítulo. Por una parte, el primer capítulo comprende una sección introductoria al tema correspondiente a la metáfora y su clasificación según Ullmann, así como su estudio a partir de una dimensión estilística –como figura literaria–, cognitiva y, particularmente, semántica –subdisciplina de la lingüística de interés para este trabajo–. Igualmente, como parte de este capítulo, se consideran las nociones y principales fundamentos de la pragmática –actos de habla, principio de cooperación, máximas conversacionales, entre otros–, que facilitan un mejor entendimiento del rol humorístico en las frases metafóricas del programa televisivo mexicano *Una familia de diez*.

En el segundo capítulo, por otra parte, se aborda los conceptos relacionados al humor y sus generalidades. Para ello, se realiza una aproximación contextual y cultural del humor, que proporcionan información más detallada de su función y rol social, a través del análisis de los rasgos culturales y sociolingüísticos de la sociedad mexicana y ecuatoriana. Además, debido a que dicho constructo social, que forma parte del habla cotidiana, mantiene rasgos

comunicativos comunes y diferentes entre ambas culturas, se considera relevante estudiarlo, para así poder evidenciar su uso en el lenguaje metafórico usado para generar humor en el sitcom mexicano y realizar su correspondencia cultural con el habla ecuatoriana. Asimismo, se profundiza en las principales teorías en torno al humor –teoría de la liberación, de la superioridad y de la liberación de la tensión– y su estudio dentro del campo de la lingüística, específicamente desde una perspectiva semántica y pragmática.

En el tercer capítulo, se detalla el procedimiento metodológico empleado en esta investigación, el que se compone principalmente de encuestas a dos universidades particulares de Quito y una sesión con un grupo focal. Se define, además, en qué consiste una situación de comedia o sitcom, al igual que sus características y se realiza una descripción del contenido y aspectos comunicativos de la serie *Una familia de diez*, junto con una lista de los personajes.

En el capítulo 4, se hace la descripción, análisis e interpretación de los datos obtenidos en la disertación. Finalmente, se formulan las conclusiones y recomendaciones pertinentes para este trabajo y se indican las referencias bibliográficas utilizadas en el mismo.

Esta disertación, por consiguiente, se concentra en el estudio semántico-pragmático, de las expresiones metafóricas recabadas del sitcom mexicano, es decir, en su correspondencia cultural con el habla ecuatoriana. Por tanto, se contemplan aspectos situacionales y contextuales del registro mexicano y ecuatoriano, que colaboran con las equivalencias que se pretende señalar. No obstante, la profundización exhaustiva en datos históricos, geográficos, políticos, sociales y económicos de ambas culturas no se considera un punto central del estudio.

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

La metáfora es una figura literario-lingüística que se ha analizado extensamente en una variedad de contextos, así como en el discurso ordinario, en la publicidad, en comunidades lingüísticas y de aprendizaje, en la literatura, etc. Sin embargo, el análisis lingüístico de las expresiones metafóricas es limitado en el ámbito televisivo, especialmente en situaciones de comedia o *sitcoms*, que es la emisión televisiva de interés para esta disertación. Entre los estudios de las estrategias lingüísticas utilizadas en la expresión oral, se han elaborado algunas investigaciones en algunos programas televisivos de comedia, *sitcoms*, *talkshows*, entre otros. En cuanto al estudio del constructo social del humor, se han elaborado varias investigaciones en diferentes campos, como en el académico, social, cultural, político, mediático, entre otros.

En vista de lo expuesto, se consideró significativo profundizar en el estudio de la metáfora dentro del contexto humorístico, específicamente en situaciones de comedia, y estudiarla a partir del punto de vista de la semántica y de la pragmática. Para tal fin, se decidió elegir al *sitcom* mexicano *Una Familia de Diez*, por la variedad de recursos lingüísticos con propósitos humorísticos contenidos en el mismo, en especial, el uso de la metáfora. Asimismo, resultó atractivo el modo peculiar y cómico con el que los personajes afrontan diversas dificultades y se expresan sobre ellas usando este y otros mecanismos del lenguaje.

En el 2012, como antesala al trabajo propuesto, tuve la posibilidad de desarrollar un estudio semántico sobre la metáfora, la metonimia y la polisemia en un episodio del *sitcom* mexicano *Una Familia de Diez*. A partir de dicho estudio, surgió el interés de plantear un análisis semántico-pragmático enfocado en la metáfora —que fue la estrategia lingüística con mayor incidencia en dicho episodio—, con el afán de evidenciar la frecuencia de su empleo y de su intención comunicativa en los actos de habla.

En el plano social, esta investigación permite que la audiencia ecuatoriana –perteneciente a un grupo focal y encuestas a universitarios– pueda advertir y entender mejor el contexto comunicativo en el que se desarrolla y se sitúa el humor metafórico mexicano dentro del programa. Dicho entendimiento se logra con la inclusión de información pragmática contextual y situacional, con el fin de que el público ecuatoriano comprenda el mensaje humorístico implícito de las metáforas empleadas por los hablantes mexicanos del sitcom. Se abre, así, la posibilidad de que los participantes ecuatorianos de esta investigación puedan percibir el significado no convencional que conllevan las expresiones metafóricas del sitcom mexicano, al igual que de evitar que dichas frases pierdan su propósito comunicativo intencional de provocar humor.

Los hablantes ecuatorianos tienen la oportunidad, también, de intercambiar aquellas expresiones metafóricas mexicanas que generan humor con frases cómicas metafóricas, propias del registro ecuatoriano. Esta facilidad de compartir el humor mediante la metáfora se debe a que tanto Ecuador como México comparten el mismo código lingüístico, así como otros contextos de humor, culturales, sociales, políticos, históricos, etc. Con este trabajo, entonces, se logra efectuar una correspondencia cultural de las metáforas humorísticas particulares del habla mexicana con aquellas del habla ecuatoriana.

A lo largo de los años cursados en la carrera se ha destacado la presencia del lenguaje figurado, concretamente, el lenguaje metafórico, en varios ámbitos que engloban la comunicación escrita y hablada. El presente estudio pretende aplicar los conocimientos adquiridos en los campos de la semántica y la pragmática en relación a la metáfora como recurso humorístico empleado en el campo mediático, particularmente en situaciones de comedia o sitcoms. Al existir escasas investigaciones sobre la metáfora con fines humorísticos dentro de sitcoms, este estudio contribuye y motiva al desarrollo de otras investigaciones sobre la metáfora u otros elementos del lenguaje figurado en series cómicas o en diversos programas de televisión, que han causado impacto social y global, por su creatividad e ingenio en el manejo de la lengua.

Para la viabilidad de este trabajo, se consideró que su realización es factible, ya que se cuenta con los episodios completos de la primera temporada del programa *Una familia de diez* y que son fácilmente accesibles, puesto que se hallan en línea. Existe, además, información necesaria para estudiar la metáfora, el humor y la información pragmática en dicho sitcom. Igualmente, los procesos metodológicos se pudieron llevar a cabo, pues las herramientas de investigación se aplicaron en dos universidades ubicadas en la ciudad de Quito.

Planteamiento del problema

El propósito de esta investigación se centraliza en el estudio semántico y pragmático del lenguaje metafórico, empleado para la producción del humor en el programa mexicano *Una familia de diez*. Se escogió examinar la metáfora, puesto que la elaboración de los diálogos, en conjunto con las improvisaciones de los personajes, contiene dicho elemento lingüístico y literario como un recurso frecuente para transmitir diversas funciones comunicativas del lenguaje, entre ellas, la que corresponde el humor.

Las preguntas que guiaron la presente investigación fueron:

-¿Cuál es la incidencia del empleo de la metáfora y su intención comunicativa en el programa *Una familia de diez*?

-¿Cuál es la equivalencia del registro ecuatoriano que se le podría atribuir a las expresiones metafóricas de contenido humorístico en el sitcom mexicano *Una familia de diez*?

Este estudio pretende encontrar la presencia de este recurso lingüístico y literario, con el fin de señalar cómo la metáfora suele ser comúnmente empleada, aunque no siempre de manera consciente, en el lenguaje oral, como, por ejemplo, en una conversación. Asimismo, resulta necesario situar los diferentes contextos y situaciones comunicativas en los que las expresiones metafóricas que evocan humor se manifestaron en el sitcom mexicano. De esta manera, se puede desarrollar una comparación o equivalencia sociocultural de las expresiones metafóricas humorísticas del habla mexicana con las del registro

ecuatoriano y hallar, así, su correspondencia semántica y pragmática y la realización de la intención comunicativa del sitcom, que es, generar humor.

Objetivos

a) General

- Determinar la presencia y contexto en el que se desarrolla el humor a través de la metáfora en el sitcom *Una familia de diez*.

b) Específicos

- Sistematizar la información existente sobre la metáfora desde la semántica en el lenguaje audiovisual, específicamente en situaciones de comedia.
- Analizar la metáfora y las expresiones metafóricas usadas para producir humor en los diálogos del programa *Una familia de diez*.
- Examinar la metáfora a partir de los principios que rigen la pragmática mediante los *actos de habla* y el *principio de cooperación* en el sitcom *Una familia de diez*.
- Establecer las equivalencias semántica-pragmáticas de las expresiones metafóricas empleadas para la creación de humor en el sitcom mexicano con frases metafóricas del habla ecuatoriana.

CAPÍTULO I

LINGÜÍSTICA, LENGUAJE METAFÓRICO Y PRINCIPIOS PRAGMÁTICOS

En este capítulo se mencionan los conceptos que conforman la base teórica para la presente investigación. En primera instancia, se trata la semántica como subcampo de la lingüística y, concretamente, se estudia la metáfora y su clasificación. Para ello, se describió la metáfora a partir de un enfoque estilístico y cognitivo, con énfasis en el semántico, que es el campo de interés para este estudio. Luego, se analiza la metáfora mediante los estudios de la pragmática, es decir, considerando los elementos que participan en la comunicación real. Para tal fin, se trabajó en aspectos puntuales relacionados con los principios fundamentales de los actos de habla. Pero, antes de comenzar con la revisión teórica, se señalan los trabajos previos al tema que atañe este estudio.

La metáfora y el humor han sido contemplados desde diferentes perspectivas. En el área de la lingüística ambos conceptos se han analizado desde ramas como la semántica, lingüística cognitiva y pragmática. Dentro del género audiovisual, la metáfora y otras estrategias del lenguaje literario han sido estudiadas en la creación del humor, como el análisis lingüístico de las estrategias comunicativas empleadas en los trabajos de Eugenio Derbez (Pico Montoya, 2007).

Además, existen estudios sobre el humor verbal en programas televisivos, los que han sido tomados en cuenta para este estudio. Entre ellos están el de Hu (2012) y su análisis pragmático del humor en el sitcom *The Big Bang Theory*, el de Aliaga (2013) en el sitcom *How I met your mother* (Cómo conocí a vuestra madre) y el estudio de estrategias lingüísticas en talkshows – Oprah– de Penz (1996). Finalmente, Cuestas, Dakto y Zamuner (2010) estudiaron el humor mediante un enfoque lingüístico-cognitivo en una pieza de los comediantes argentinos *Les Luthiers*.

1.1. Lingüística

El lenguaje humano, en todas sus expresiones, y las lenguas, en general, han sido el fin primordial del estudio de la lingüística. Esto supone un análisis científico y riguroso de los fenómenos lingüísticos y de los hechos que acontecen en torno a la lengua (Saussure, 1945). Debido a su amplio campo de investigación, la lingüística posee un carácter interdisciplinario de gran riqueza e importancia para distintas ramas del saber, como la filosofía, sociología, psicología, historia, entre otros, así como para la cultura (De la Vega, 2001). Esta, a su vez, se divide en varias subdisciplinas, siendo la semántica y la pragmática las principales categorías en las que se inscribe este trabajo.

1.1.1. Semántica

Dentro de los intereses de la lingüística, se halla la ciencia que se ocupa de la significación de las palabras, comúnmente conocida como semántica. Este término se empleó por primera vez por el lingüista francés Bréal a fines del siglo XIX, quien detalla que es una subdisciplina de la lingüística que abarca el significado de las palabras, expresiones del lenguaje y las causas de sus cambios semánticos (Schaff, 1966).

Según Tusón (1984), la estructura de las lenguas está constituida por dos niveles: el sonido y el sentido. Saussure (1945) los denomina *significante* y *significado*, cuya relación arbitraria componen el *signo lingüístico*. El primer nivel comprende los fonemas y las formas de los morfemas –imagen sonora– y el segundo el significado de los morfemas y sintagmas –imagen mental–. Dicha relación entre *nombre* y *sentido*, términos empleados por Ullmann (1978), forma parte del estudio de la semántica.

A causa del aspecto dinámico del lenguaje, este ha tenido importantes cambios en cuanto al significado de las palabras. El lingüista Ullmann clasificó los cambios semánticos en cuatro divisiones: semejanza de sentido, contigüidad de sentido, semejanza de nombres, contigüidad de nombres y otras relaciones (Salvat, 1973). Esta diversa interacción de los significados de las palabras forma

parte de lo que se conoce como lenguaje figurado o no literal, producido por la misma creatividad y flexibilidad del lenguaje, en donde subyace un mensaje implícito, indirecto, abstracto e incluso confuso para el oyente al carecer de una contextualización y referentes explícitos. Dicha dimensión no literal o figurada del lenguaje se encuentra en diversas situaciones comunicativas, no solo en el lenguaje escrito –literario–, sino también en el oral, particularmente en el lenguaje coloquial; e inclusive en el lenguaje no verbal –gestualidad– ya que poseen un fundamento pragmático por la importancia dada al contexto y símbolos para comprender la intención comunicativa (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2003). En el sitcom *Una familia de diez*, este tipo de lenguaje es explícito, pues se emplea con frecuencia, por lo que en este trabajo, se estudia el aspecto de la semejanza de sentido y lenguaje figurado, en particular, aquel relacionado con la metáfora.

1.1.1.1. La metáfora

“[...] lejos de que las figuras sean maneras distintas de las naturales y ordinarias, nada hay tan común y corriente como las figuras en el lenguaje de los hombres” (Du Marsais, 1830, citado en Le Guern, 1980, p. 76).

La metáfora puede ser definida desde varios puntos de vista, de acuerdo al punto de referencia de su estudio. En primer lugar, la metáfora es entendida como una figura estilística o *tropos* dentro del lenguaje literario. Para la lingüística cognitiva, la metáfora es considerada como un elemento del habla cotidiana que conlleva su respectivo proceso conceptual-cognitivo. Finalmente, y para fines de esta investigación, la metáfora es analizada a través del enfoque semántico, es decir, como parte del cambio de sentido. Más adelante se estudia la metáfora considerando los principios fundamentales de los actos de habla, es decir, a partir de la pragmática.

La metáfora como recurso estilístico

De acuerdo a la RAE (2001), la metáfora viene del latín *metaphôra* y dicho término del griego *μεταφορά*, que significa *traslación*. De este modo, la metáfora es un *tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita* (p. 1496). Dentro de la estilística, ciencia que se encarga del estilo de la expresión lingüística como tal (RAE, 2001), la metáfora se enmarca en una visión estética y es parte de los denominados *tropos* –cambios o giros en el significado–. La misma cobra un carácter de figura literaria que es empleada con el fin de crear una analogía o comparación. Este elemento estilístico se lo considera como una figura de pensamiento que pretende elevar el intelecto a una *potencia conceptual* (Fernández, 1979).

La metáfora desde la lingüística cognitiva

En el lenguaje cotidiano se puede constatar la presencia del mundo metafórico, así como del metonímico e imaginario. La metáfora es una producción lingüística que representa un espejo de una cultura determinada, pero también de una cultura universal que emplea este recurso en sus diversas expresiones del habla cotidiana. Esta es vista como un reflejo del complejo sistema conceptual del ser humano, que va más allá de un simple recurso estilístico o retórico. Así, la metáfora está íntimamente ligada a la cultura y la lengua, puesto que los conceptos metafóricos son elaboraciones lingüísticas y culturales (Rosero Pavón, 2002).

Para Lakoff y Johnson (2007, p.41), *la esencia de la metáfora es entender y experimentar una cosa en términos de otra*. Según los dos autores, la metáfora es parte integral de nuestro lenguaje diario y está inmersa en nuestra vida como un elemento lingüístico que pasa muchas veces desapercibido por los interlocutores en el habla cotidiana debido a su uso regular y frecuente en el lenguaje oral y escrito y que, comúnmente, se lo suele asociar como un artificio meramente literario.

La metáfora desde una perspectiva semántica

Como se estipulaba anteriormente, la retórica tradicional solía clasificar a la metáfora dentro de los denominados *tropos*, por lo que era considerada como figura de fines usualmente estéticos y literarios. No obstante, su carácter específico consiste en la abstracción a nivel comunicativo en cuanto a los diversos elementos de significación (Le Guern, 1980). Por ende, desde la semántica, la metáfora se caracteriza por añadir un significado connotativo o figurativo a las palabras o frases, lo que contempla un conjunto de valores secundarios –emotivos, narrativos, etc. – que giran en torno a su significado literal (Blecua, Jakobson, & Martinet, 1973).

La metáfora, entonces, adquiere un tono arbitrario y lingüístico en el que se analizan las propiedades inherentes del signo lingüístico, mas no se toma en consideración el enfoque contextual en donde se desarrolla dicho recurso, como lo intenta la pragmática –concepto que será tratado más adelante–. Además, no se hace referencia a los hablantes, como tal, ni al uso que le den a la lengua, sino que solamente se analiza la perspectiva lingüística del significado (Escandell, 1993).

Ullmann (1970), adicionalmente, detalla además la importancia de la metáfora y su poder creativo y emotivo en el lenguaje y no solo en el campo de la literatura, ya que la misma está enlazada con el habla humana y los aspectos que lo rodean. Cuando se discute acerca de la metáfora, se hallan dos elementos: la cosa u objeto de lo que se está hablando y el referente para su comparación. En otras palabras, este concepto significa hablar de A en términos de B, debido a la semejanza o analogía que existe entre lo representado por ambos términos (García Murga, 2002).

Categorías de las metáforas según Ullmann

Para Ullmann (1970), las metáforas se clasifican mediante la siguiente propuesta. Dicha categorización también es comentada por Salvat (1973) e incluida en este trabajo.

Metáfora antropomórfica

En esta clase de metáfora, Ullmann (1970) señala que las partes internas y externas del cuerpo humano son transferidas a expresiones que describen a objetos inanimados. De igual modo, se puede referir a dichos objetos inertes o animales que describen partes del cuerpo humano. Igualmente, Salvat (1973) menciona que este tipo de metáforas son muy comunes, puesto que el cuerpo humano suele constituir uno de los recursos esenciales y más empleados en la creación de las relaciones de significado metafórico.

Ejemplo: *boca del río Nilo, la cabeza del grupo, los pulmones de la ciudad, las manecillas del reloj, etc.*

Metáfora animal

Ullmann (1970) afirma que es un artificio lingüístico en el cual se percibe al objeto a través de los rasgos físicos de un animal, planta u objetos insensibles. Adicionalmente, Salvat (1973) sostiene que esta categoría metafórica, al igual que la antropomórfica, también se halla con frecuencia en el habla cotidiana.

Ejemplo: *cola de caballo, pata de gallo, piel de gallina, uña de gato, sangre de dragón, diente de león, etc.*

Metáfora de lo abstracto a lo concreto y viceversa

Según Ullmann (1970), se trata de representar las experiencias abstractas en conceptos metafóricos que sean tangibles o concretos. Asimismo, en esta categoría se abarca un habitual empleo de la metáfora como un paso de los elementos concretos de la existencia a aspectos abstractos (Salvat, 1973).

Ejemplo: *el tiempo corre (abstracto-concreto), un tipo pesado (concreto-abstracto), jugar a la ruleta rusa (concreto-abstracto), etc.*

Metáfora sinestética

En este tipo de metáforas, Ullmann (1970) se refiere al hecho de transponer un sentido a otro, es decir, cualidades del sentido del oído son traducidos en términos de características del sentido del olfato. Salvat (1973) agrega que en este grupo de metáforas, se intenta hacer una comparación a través del cambio de la visión tradicional de los sentidos.

Ejemplo: *endulzar el oído, tono cortante, una respuesta fría, abrazo aguado, inteligencia aguda, olores azules, etc.*

1.1.2. Pragmática

“La palabra no existe más que por el contexto y no es nada por sí misma” (Rosetti, 1947, citado en Ullmann, 1970, p.56).

Luego de la revisión teórica de la semántica y del lenguaje metafórico, se introduce la descripción pragmática del intercambio comunicativo para abarcar la dimensión de la interpretación metafórica en el acto de habla humorístico. Primero, se indica la relación entre la pragmática y la semántica. Después se aborda el concepto general de pragmática para sustentar su correspondencia con la metáfora. Finalmente, se desarrollan los principios fundamentales que componen la comunicación: los actos de habla, las implicaturas y máximas conversacionales, para la posterior elaboración del análisis e interpretación de las expresiones metafóricas con fines humorísticos.

La semántica y la pragmática son dos dominios cercanos a la lingüística que se enlazan, puesto que su estudio conjunto abarca una interpretación más amplia de las expresiones lingüísticas en el acto comunicativo. Dicha interpretación ocurre al tomar en cuenta el contexto y los aspectos sujetos a la comunicación: la intención y la información pragmática. De este modo, al profundizar en el contenido pragmático, se puede comprender mejor la rama de la semántica, es decir, la significación de las palabras (García Murga, 2002).

Desde el enfoque pragmático, el entendimiento de las expresiones metafóricas, en especial aquellas de carácter humorístico –de interés para este estudio– se desarrolla dentro del estudio del contexto en el que se produce la misma, de las actitudes de los actantes concretos y de otros aspectos del acto comunicativo. Quiere decir que se examina la manera en que las formas lingüísticas y literarias, como la metáfora, son empleadas por los hablantes. Dichas relaciones actúan mediante referencias y referentes, que son factores que permiten al hablante identificar el sentido de una expresión y así lograr la inferencia adecuada de todo el acto del habla (Yule G. , 1996).

De igual forma, Escandell (1993) menciona que la pragmática es el campo que permite un mejor análisis de las frases metafóricas y, por tanto, aporta un enfoque más amplio para este estudio. En efecto, Fromkin, Rodman & Hyams (2003) recalcan que la metáfora se basa en una vasta combinación de las experiencias de vida y cosmovisión de cada individuo y de una comunidad de habla, por lo que su interpretación es posible al considerar el conocimiento pragmático de los interlocutores. Esto implica que el hablante desglose el significado convencional de la lengua y use su conocimiento factual del mundo para comprender las expresiones metafóricas dadas, especialmente aquellas que aluden al humor.

Ahora bien, la pragmática es la disciplina cercana a la lingüística que se encarga del estudio de los principios y máximas conversacionales que rigen las condiciones de uso de los elementos que participan en el acto comunicativo en general. Algunos elementos son los factores extralingüísticos, intención comunicativa, contexto y situación comunicativa, información pragmática, implicaturas, entre otros. Además, se profundiza en la comprensión de los enunciados por parte de los actores de la comunicación en momentos, entornos y contextos comunicativos reales y concretos (Escandell, 1993). Esta disciplina también se ocupa en la manera en el que el contexto del acto de habla influye en la interpretación del significado de las expresiones (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2003), la que es esencial para esta investigación en cuanto al manejo de la comprensión de frases metafórica de índole humorística

1.1.2.1. Nociones fundamentales de la pragmática

A continuación, se describen los principales problemas comunicativos abordados por la pragmática: el significado no convencional de la lengua, la sintaxis y contexto y la referencia y deixis.

Significado no convencional

Escandell (1993) señala que las lenguas son consideradas como códigos o sistemas, en donde existe un vínculo dicotómico, convencional y arbitrario entre el significante –la imagen acústica– y el significado –la imagen mental–. De la misma manera, dentro del momento comunicativo, surge la relación emisor-destinatario, basada en la codificación y decodificación de la información manifestada.

Sin embargo, según la misma autora, el intercambio comunicativo puede reflejar situaciones de confusión pragmática, puesto que las palabras son empleadas arbitrariamente por los interlocutores. Esto quiere decir que se emplea un uso no convencional y poco ordinario de la lengua, el mismo que puede dificultar la comunicación y crear ambigüedad para los oyentes, pues una palabra o expresión puede ser presentada de forma figurada o metafórica, tener varias connotaciones y estar arraigada a la cultura de un individuo o comunidad de habla en particular; teniendo en cuenta, además, del momento comunicativo dado y lo que el hablante intente manifestar en el acto de habla.

De este modo, las palabras cambian su significación convencional dependiendo del contexto situacional, conocimiento del mundo del emisor y destinatario, propósito comunicativo, rasgos culturales y sociales, entre otros factores, en donde se desarrolla el acto comunicativo. Por ende, Vásquez Naranjo (2014), sugiere que para que la información sea transmitida cabalmente y de forma clara, ambos interlocutores deben compartir dicho conjunto de factores pragmáticos, comunicativos y de trasfondo cultural.

El segundo problema que aborda la pragmática es aquel de la sintaxis y contexto, que puede ocasionar dificultades al momento de llevarse a cabo el acto de habla. De acuerdo a Escandell (1993), la sintaxis, por una parte, supone los principios que rigen el orden de los elementos o palabras en los enunciados, los cuales varían en cada lengua. En el español, por ejemplo, el orden sintáctico de los constituyentes es más flexible que en el inglés.

El contexto en el que se sitúan los enunciados, por otra parte, admite ciertas relaciones sintácticas de acuerdo al cumplimiento de las condiciones de verdad. Esto implica que hay enunciados que pueden intercambiarse fácilmente en diversos contextos –según la flexibilidad de la lengua–, mientras que otros no, pues su significado –carácter semántico– carece de valor veritativo y coherencia. Por ello, el orden morfológico en los enunciados se halla determinado tanto por una adecuación gramatical –sintaxis– como discursiva –contexto– (Escandell, 1993).

En todo el campo de la pragmática, hay mayor interés en el tema del contexto para esta investigación, puesto que su estudio es considerable al momento de la realización del análisis e interpretación de las frases metafóricas mexicanas que evocan humor en el sitcom *Una familia de diez* en el capítulo IV. De esta manera, el contexto es un elemento pragmático primordial para valorar el verdadero tono de las palabras o expresiones, en especial de la metáfora y así formar una *comprensión cabal* de lo que el hablante desea transmitir (Ullmann, Semántica: introducción a la ciencia del significado, 1970).

El contexto es, por tanto, aquel *entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados* (RAE, 2002, pág. 637) y es aquel que sitúa y facilita el intercambio comunicativo, concretamente. Existen diversos aspectos del contexto que definen el acto de habla, como son: el contexto geográfico, situacional, histórico, cultural, político, lingüístico, no lingüístico, mediático, entre otros. Un estudio más elaborado del contexto en relación con el humor y la cultura se aborda en el capítulo III.

Referencia y deixis

Siguiendo las nociones que postula la pragmática, se encuentra la de referencia y deixis. Al hablar de referencia, se entiende el hecho de identificar los referentes en una situación comunicativa, con el fin de comprender el significado del mensaje. Así, la asignación de referentes es un paso importante en la comunicación, pues permite interpretar los objetos, hechos o situaciones a los que se refieren los hablantes (Escandell, 1993). Por ello, la falta de referentes claros y concretos crea malentendidos y ambigüedad, aun cuando la frase transmitida sea gramaticalmente correcta (Vásquez Naranjo, 2014).

Por otro lado, la deixis constituye el estudio de los elementos lingüísticos, cuya interpretación está determinada por el contexto donde se sitúan (Murillo, 2004). La deixis se clasifica en: deixis personal, de lugar y temporal. La primera analiza pronombres personales y vocativos; la segunda examina adverbios y pronombres locativos; y la tercera emplea adverbios temporales (Vásquez Naranjo, 2014). Por tanto, Escandell (1993) especifica que los problemas en la interpretación del mensaje comunicativo y lo que este implica puede surgir por falta de referentes o uso de deícticos fuera de contexto.

1.1.2.2. Actos de habla

Ahora bien, los principios que rigen los actos de habla son la base pragmática del análisis que se propone en esta investigación. La teoría de los actos de habla, propuesta por Austin (1962, citado en Murillo, 2004) y desarrollada más adelante por Searle (1980), formula que el lenguaje presenta acciones y que, por ende, los enunciados plantean actos de habla con fines comunicativos concretos. Así, los actos no se estudian mediante las condiciones de verdad, sino en el hecho de su fuerza comunicativa de significar algo. Dichos actos se clasifican en tres categorías: locutivos, ilocutivos y perlocutivos.

El acto locutivo es la construcción y emisión del enunciado –decir algo– sin una intención específica de producir una reacción en el oyente, pero que acarrea una cierta significación. El acto ilocutivo revela la fuerza e intención

comunicativa con el objeto de causar una reacción en el oyente. Finalmente, el acto perlocutivo, indica los efectos producidos en respuesta al acto ilocutivo (Escandell, 1993). Adicionalmente, Searle (1980) incluyó un estudio más profundo de los actos ilocucionarios o ilocutivos, en los que constan cinco categorías: asertivos, directivos, compromisorios, expresivos y declarativos.

1.1.2.3. Principio de cooperación y las máximas conversacionales

Al emplear el lenguaje, se constata que, por lo general, que se llega a comunicar más significaciones de lo que se emite. Dentro de este concepto, se halla el principio de cooperación elaborado por Grice (1975, citado en Murillo, 2004), en el que se detallan los principios que componen la interpretación del sentido de los enunciados. En este principio, no se hallan normas reglamentarias del intercambio comunicativo, sino principios no normativos que buscan identificar el significado adicional que implican dichos enunciados y que son aceptados explícitamente por los interlocutores (Escandell, 1993).

El principio de cooperación comprende, a su vez, cuatro máximas conversacionales: cantidad, cualidad, relación y manera. Estas máximas son convenciones o principios de comportamiento que rigen el acto comunicativo y que se espera que observen los interlocutores para que la conversación sea comprensible y adecuada. La primera máxima se refiere a la cantidad de información que se desplegará, la cual debe ser lo más informativa posible y necesaria. La segunda máxima se encarga de la comunicación de enunciados sea verídica y comprobable. La máxima de relación, por su lado, intercambia mensajes que sean relevantes para el proceso comunicativo. Por último, la máxima de modalidad detalla que la información sea breve, ordenada y evite la ambigüedad y oscuridad de expresión (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2003).

1.1.2.4. Implicaturas conversacionales

Para culminar con la discusión teórica que compone el primer capítulo, se revisará brevemente las implicaturas conversacionales. Escandell (1993), explica que las implicaturas son tipos de contenidos implícitos o supuestos en el

lenguaje, en donde se establece la diferencia entre *lo que se dice* y *lo que se comunica* (p. 94). Lo que se dice se relaciona con el contenido presente en el enunciado, que se determina por las condiciones de verdad. Lo que se implica es el mensaje que se transmite en el enunciado depende de lo dicho y de otros factores para que se entienda lo implicado en la conversación.

Las implicaturas se analizan en: implicaturas convencionales y no convencionales. Las primeras son aquellas que surgen de la interpretación del enunciado sin necesidad de emplear otros elementos contextuales. Al contrario, las implicaturas no convencionales se producen con la intervención de otros factores o principios. Se clasifican dos tipos: las implicaturas conversacionales, que están reguladas por el principio de cooperación y las máximas, y las implicaturas no conversacionales, que son examinadas mediante aspectos sociales, estéticos o morales (Escandell, 1993).

En resumen, a través de la pragmática se estudian las condiciones que gobiernan la comunicación y que se hallan envueltas en el lenguaje metafórico; especialmente en su relación con la creación de humor. Por ello, se discute el humor en el segundo capítulo y se aborda el contenido contextual y cultural, que permite comprender mejor este constructo social.

CAPÍTULO II EL HUMOR

“El humor es parte de la lengua, es parte de la cultura”
(ICLC, 2009).

En esta sección, se presenta una discusión acerca del humor, sus generalidades y las principales teorías relacionadas al estudio del mismo. Luego, se indaga acerca de este constructo social a partir de una perspectiva lingüística; es decir, considerando los enfoques semántico-pragmáticos, puesto que son los campos de estudio concernientes a esta investigación. Por último, se estudia el humor desde una perspectiva contextual y considerando su componente cultural, particularmente de las culturas mexicana y ecuatoriana.

2.1. El humor: generalidades

El humor ha sido empleado para referirnos con gracia a situaciones difíciles o de diversa índole que suceden en la vida cotidiana. Así lo expresa la poetisa griega Safo de Mitilene: [...] *O debemos todos representar una tragedia o caer en la melancolía. Para evitar ambas cosas, nos reímos* (s.f., citado en Fountopoulou, 2002, p. 851). De este modo, el humor tiene un fin beneficioso para tratar varios aspectos de la cotidianidad –políticos, sociales, religiosos, entretenimiento, etc. –, que son a veces eludidos por ser temas delicados o tabúes. Igualmente, el humor se halla presente en nuestras interacciones diarias y suele ser difundido de forma ingeniosa y creativa en medios de comunicación masiva.

Este término de origen latino – *humor-ōris* – es definido por la RAE (2001) como un *genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente* y es también considerado como el *estado afectivo* de un individuo. (p. 1240). Estas manifestaciones exteriores, como las carcajadas, sonrisas u otros movimientos corporales, se deben a las reacciones humanas frente a estímulos orales o escritos, que abarcan, asimismo, otros factores adicionales del lenguaje

extralingüístico y no verbal –tono, sonidos onomatopéyicos, gestos, imágenes, etc.– para que su propósito humorístico surja efecto en los oyentes.

De acuerdo a Gómez Capuz (2002), el humor es visto [...] *como la transgresión consciente, deliberada, constante y sistemática de los mecanismos que rigen el normal desarrollo de la interacción comunicativa cotidiana* [...] (p. 75). Por ende, para crear un ambiente propicio para el humor, Ojeda Álvarez & Cruz Moya (2004) indican que se requiere superar las normas y principios que rigen los diferentes niveles del lenguaje –fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y discursivo– y que se debería traducir dicho lenguaje particular y sus *usos desviados*, valiéndose de los principios de la pragmática.

De igual manera, el humor, en sus diversas expresiones –ironía, sarcasmo, sátira, humor negro, etc. – puede modificar el comportamiento y estado anímico de las personas y su grado de aceptación posee una relación intrínseca con la personalidad de cada individuo. Por ello, la razón por la que muchas personas se ríen o entienden una broma depende de varios componentes personales, tales como los: factores emocionales, psíquicos y cognitivos (Fountopoulou, 2002).

2.2. Principales teorías sobre el humor

El uso humorístico del lenguaje es analizado a través de distintas teorías, que explican su modalidad y características. Entre ellas se encuentran teorías como: la teoría de la superioridad, de la incongruencia y de la liberación de la tensión, que son discutidas a continuación.

2.2.1. Teoría de la superioridad

En la teoría de la superioridad se realiza una aproximación o crítica negativa y de carácter humorístico hacia uno o varios sujetos, grupos o entidades a quienes está dirigida la burla. Los oyentes de la crítica son, por lo general, personas que poseen reconocimiento social, ya sea local o internacional – individuos pertenecientes a bandos políticos, grupos religiosos, corporaciones o

entidades financieras, deportistas, etc. – (Krikmann, 2007). Esto supone que quien crea la burla contempla con cierto desagrado, hostilidad y visión peyorativa y desaventajada al sujeto de risa y, de esta manera, lo convierte en el personaje principal de su propuesta humorística (Rivero González, 2011). Así, estos sujetos y/u objetos de interés, que atraen la atención del público por su fama o popularidad, son ridiculizados mediante una serie de situaciones que permite situarlos en un contexto accesible a la burla a través de los diversos medios de comunicación masiva.

Ilustración 1. Burla al chef Gordon Ramsay, creador del reality *Hell's Kitchen*



Fuente: <http://www.twicsy.com>

Ilustración 2. Burla dirigida una frase mencionada por el presidente Nicolás Maduro



Fuente: <http://www.ecuadornoticias.com>

2.2.2. Teoría de la incongruencia

Aquí se muestra una inconsistencia o contradicción de conceptos, en donde se requiere que los destinatarios empleen cierto esfuerzo cognitivo para que se llegue a comprender el significado de la broma y, por ende, se cumpla así el propósito comunicativo de la misma (Krikmann, 2007). De esta forma, los oyentes deben centrar su atención en la esencia de la broma, es decir, en aquellos elementos que provocan risa y en el descubrimiento de una realidad que resulta, en varias ocasiones, contradictoria. Dichos componentes de la broma generan diversas asociaciones de ideas en el receptor, cuyos conceptos posiblemente no se relacionaban antes; creando así un entorno incongruente que, no obstante, mantiene un rasgo comunicativo intencional: producir humor (Rivero González, 2011).

La ironía, pues, motiva situaciones inverosímiles e irreales, pero que cometen el fin de crear una escena humorística, debido a la interacción de conceptos heterogéneos. De acuerdo a la RAE (2002), la ironía es considerada como una *burla fina y disimulada*, cuyo objetivo comunicativo es *dar a entender lo contrario de lo que se dice*. Por ende, una conversación con tono irónico o burlón genera situaciones de risa entre los interlocutores o entre el público a quien se dirige dicho acto comunicativo. No obstante, la ironía puede no siempre resultar cómica para los oyentes, puesto que su mensaje tiende a ser contradictorio y a carecer de referentes explícitos, que dificultan el entendimiento de lo que el emisor desea transmitir; es decir, aquella intención comunicativa de generar humor mediante la figura de la ironía (Torres Sánchez, 1998).

Así la ironía, como la metáfora, hipérbole y otros recursos lingüísticos-literarios presentan una violación intencionada del principio de cooperación, en especial, de la máxima de cualidad de Grice, pues la información revelada no posee veracidad ni claridad. Este carácter no cooperativo de los chistes con sentido irónico crea, sin embargo, un efecto humorístico en aquellos que logren descifrar el objetivo comunicativo de este tipo de broma, desafiantes, muchas veces, por su *ingenio verbal* (Torres Sánchez, 1998). De igual manera, el

sarcasmo también es incluido en este enfoque humorístico de la teoría de la incongruencia, ya que supone una *burla sangrienta* o *ironía mordaz* con carácter o tono ofensivo e hiriente, que puede provocar momentos de humor, a pesar del uso de proposiciones contradictorias (RAE, 2002).

Ilustración 3. Juego de palabras: cerdas (filamentos de cepillo) y cerdas (animal)



Fuente: [http:// www.fotosgraciosas.ws](http://www.fotosgraciosas.ws)

Ilustración 4. Juego de palabras: llave y maestra



Fuente: <http://www.nuevoydivertido.com>

2.2.3. Teoría de la liberación de la tensión

Finalmente, en la teoría de la liberación de la tensión se efectúa una descarga afectiva a nivel físico, es decir, de energía acumulada, luego de la manifestación de un acto de humor verbal o escrito (Torres Sánchez, 1998).

Freud, el precursor de este modelo teórico, afirma que en este proceso se produce una sensación de alivio y placer debido a la liberación de tensión, en donde se establece un estado de *equilibrio psicológico y afectivo* y en el que se realiza un cambio de perspectiva, carente de un entorno de negatividad (Rivero González, 2011). Se trata, pues, de una teoría psicoanalítica en relación con la función del humor en la psique del ser humano, en el que la risa pretende evocar efectos de relajación psíquica y anímica en el receptor de la broma y liberar su energía, sentimientos e impulsos mediante un canal humorístico ameno y gracioso (Krikmann, 2007).

Ilustración 5. Viñeta de Mafalda



Fuente: <http://www.diarioveloz.com>

Ilustración 6. Humor en base a la defensa de una tesis



LA MEJOR DEFENSA DE TESIS ES UN BUEN ATAQUE DE TESIS

Fuente: <http://www.quecomico.com>

2.3. El humor desde una perspectiva lingüística

Para la interpretación del fenómeno humorístico, se consideran los mecanismos semánticos como pragmáticos de los hablantes, que influyen en la recepción del propósito comunicativo de un discurso humorístico (Sánchez García, 2013). Por ello, en esta sección se muestra una visión de conjunto de la percepción y función del humor, desde el enfoque semántico y pragmático, que son los ejes centrales de este estudio.

2.3.1. *El humor desde una visión semántica*

Para llegar a la comprensión de la esencia humorística de una broma, Vigara (1994, citado en Rivero González, 2011) establece que es necesario que un chiste sea breve, comprensible por sí solo, lógico y ordenado, así como lúdico. De este modo, se logra el debido procesamiento del sentido del chiste y la función de su intención creadora. Asimismo, Raskin (1984, citado en Krikmann, 2007) postula una teoría semántica del humor denominada *Script-based Semantic Theory of Humour*, mayormente conocida por sus siglas en inglés *SSTH*, en la que se describe el humor en general –oral y escrito– las condiciones para que este se produzca y el concepto de competencia lingüística del receptor para la comprensión del chiste.

En el aspecto semántico, esta teoría considera los esquemas mentales y campos semánticos. Se considera, por tanto, el aspecto cognitivo y la capacidad asociativa de conceptos de los individuos, que los habilitan para el entendimiento del proceso humorístico de una broma. En efecto, se habla de las propiedades y características semánticas de las ideas expresadas en la broma, que, usualmente, poseen una relación con la cultura y con la cosmovisión de los receptores. Aquí se puede hablar de la diversidad de sentidos de un concepto (sentido denotativo y connotativo, polisemia, ambigüedad y vaguedad, etc.) y las situaciones comunicativas en las que dicho concepto se presenta en un chiste, así como la información y propiedades semánticas que se deriva e infieren de este suceso cognitivo (Krikmann, 2007).

Por último, en esta teoría se recurre al carácter de distancia semántica (*semantic distance*), en la que los conceptos son analizados por el oyente (Krikmann, 2007). De este modo, hay conceptos que poseen mayor o menor cercanía semántica para los oyentes y que posibilitan o impiden la generación del efecto humorístico de una broma. Así, se presta atención a la información lingüística y extralingüística, al igual que al aspecto sociocultural de los contenidos que se transmiten en una broma, puesto que estos conceptos pueden carecer de pertinencia cultural para el público a quien se dirige el chiste. Así, se otorga la importancia del estudio del contenido lingüístico y extralingüístico en el que se contextualiza un acto de humor, el mismo que permite la interpretación del chiste y, por ende, la generación de la risa.

2.3.2. *El humor desde una dimensión pragmática*

Torres Sánchez (1998) detalla que la clave para interpretar el humor es la pragmática. En efecto, mediante el campo de la pragmática es posible especificar la intención del acto humorístico y verificar si se llegan a producir los efectos de humor deseados de dicho acto. De esta forma, Raskin (1984, citado en Krikmann, 2007) desarrolló un principio de cooperación humorístico, que caracteriza el chiste por cumplir dos condiciones: *bona fide* y *non bona fide*. Por un lado, en la situación *bona fide*, el chiste cumple con el principio de cooperación de Grice y las máximas conversacionales; es decir, que se transmite información fidedigna, clara y real que facilita y permite el intercambio comunicativo.

Por otro lado, la condición *non bona fide* se caracteriza por violar este principio y máximas conversacionales, lo que conlleva a la producción de un lenguaje distorsionado y de doble sentido (Krikmann, 2007). En esta situación se determina, así, que existe un *uso desviado del lenguaje*, ya que el estímulo humorístico manifestado contiene elementos incongruentes con el referente usualmente mantenido por los oyentes. Dicha incongruencia genera un efecto humorístico en los oyentes y permite fijarnos en las circunstancias comunicativas implícitas en el mensaje del chiste (Sánchez García, 2013). No obstante, cuando los interlocutores perciben la transgresión de las normas que

rigen el intercambio comunicativo y qué impide que este sea claro, cortés, conciso y veraz, no se viola el principio de cooperación en cuanto a la interpretación del mensaje de una broma (Attardo, 1993).

Attardo (1993), sugiere que en una situación *non bona fide*, el oyente llega a comprender el mensaje y propósito comunicativo del chiste a través de la información que este recaba mediante tres procesos: las bases presuposicionales (lo que se supone), el metamensaje (inferencias e implicaturas) y la supresión de la violación de las máximas conversacionales (contar el chiste seriamente y en detalle). Se trata, pues, del comportamiento comunicativo humano de intuir lo implicado en una broma, que da lugar a múltiples interpretaciones –una interpretación puede prevalecer sobre la otra–.

Este mismo autor explica, también, que para la presentación del chiste, es decir cuando se cuenta una broma, se recurre a diversas estrategias comunicativas como: al uso de un lenguaje ingenioso y poco ordinario, al principio de economía de la lengua, que se refiere a presentar información en pocas palabras –máxima de relevancia–, a la ambigüedad, al final sorpresa, entre otros elementos. Finalmente, generar humor es un acto que abarca una elaboración minuciosa e intencional del chiste (Sánchez García, 2013).

2.4. El humor dentro del contexto y cultura

Para Attardo (1993), el humor conserva una repercusión social y se manifiesta de distintas formas en cada sociedad. Por esta razón, se trata a continuación sobre este tema a partir del estudio del contexto y la posición cultural que mantiene el humor, específicamente entre la cultura mexicana y ecuatoriana.

2.4.1. Humor y contexto

Para llevar a cabo una interpretación humorística más cabal y profunda, se emplea el estudio del humor desde su contexto y situación comunicativa. Para

ello, se hace uso de la pragmática, pues esta disciplina trata del entendimiento de discurso, partiendo del contexto en el que este se desarrolla y mediante el empleo de estrategias pragmáticas –principio de cooperación, máximas, teoría de la relevancia, entre otros–. Además, el contexto se refiere a aquel discurso que precede a un acto comunicativo, al conocimiento pragmático y a la cosmovisión de los hablantes (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2003).

El contexto se divide en tres tipos y forma parte de la información pragmática del acto de habla. El primero es el contexto natural, que muestra una relación espaciotemporal, es decir, que es el contexto histórico –época– y geográfico –localidad– en el que se desarrolla un episodio comunicativo. El segundo es el contexto social, que aborda la visión de conjunto de los factores que conforman la sociedad o comunidad de habla. Aquí se hallan los elementos propios de una cultura, como el aspecto de su estado político, cultura, tradiciones costumbres, relaciones familiares y sociales, entre otros. El último es el contexto individual que incluye las vivencias, pensamiento, punto de vista, conocimiento del mundo y bagaje cultural y personal de cada hablante (Calvo, 1994).

El contexto se clasifica también en contexto lingüístico y situacional. El primero hace alusión al conocimiento y competencia lingüística que poseen los interlocutores para comprender el discurso humorístico –análisis lingüístico del discurso–. Dentro de este análisis se incluyen algunas pautas relacionadas al estilo, cohesión, estructura, gramática, entre otros.

El segundo tipo de contexto representa el conocimiento situacional, que incluye información general sobre el mundo y el modo en que procede el intercambio comunicativo (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2003). Se indaga, pues, el entorno lingüístico y el porqué, dónde, cómo, qué se ha dicho antes y cuándo se ha llevado a cabo el acto humorístico, es decir, los elementos del acto comunicativo –emisor, canal, referente, receptor, código, mensaje, factores extralingüísticos, entre otros–.

Así, por ejemplo, en la siguiente imagen se requiere entender en qué contexto situacional y lingüístico se desarrolla el humor, pues si no se conoce o

no está familiarizado con la canción *Corre* de la banda mexicana *Jesse y Joy* o el programa televisivo de humor *El Chavo del 8*, que son evocadas en dicha imagen, se entenderá poco o nada de lo que el receptor desea comunicar en forma cómica a la audiencia ecuatoriana acerca del hábito del personaje Don Ramón de ser un deudor de renta –arriendo– empedernido.

Ilustración 7. Imagen cómica sobre la morosidad de Don Ramón



Fuente: <http://www.memegenerator.es/>

Se puede mencionar también otros tipos de contextos, como el contexto físico –cosas u objetos visibles con o sin simbología–; contexto empírico – estados de las cosas que, aunque no estén visibles, son conocidas porque se hablan de ellas en un momento en particular; contexto natural –conjunto de todos los contextos empíricos–; contexto práctico u ocasional –el estado objetivo o subjetivo en el que se desarrolla el intercambio comunicativo–; contexto histórico –circunstancias temporales que son conocidas por los interlocutores–; contexto cultural –tradiciones, costumbres, cosmovisión de un pueblo o comunidad; y contexto familiar –entorno en el que se desenvuelve la comunicación en el ámbito familiar (Escandell, 1993).

Para el presente estudio, se analiza posteriormente, en el capítulo IV, el contexto geográfico, situacional, histórico, lingüístico, no lingüístico y sociocultural del sitcom de acuerdo a lo planteado en relación al contexto por Calvo (1994) y Fromkin, Rodman & Hyams (2003) para la interpretación pragmática y correspondencia cultural de las frases metafóricas humorísticas del sitcom mexicano *Una familia de diez*.

2.4.2. Humor y cultura

“El lenguaje se halla esencialmente enraizado en la realidad de la cultura, la vida tribal y las costumbres de un pueblo, y no puede ser explicado sin constante referencia a esos contextos más amplios de la expresión verbal” (Malinowski, 1923, citado en Burguet Ardiaca, 2014).

Luego de situar el humor en un marco contextual, se halla su condición social y cultural. El término cultura se refiere al *conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.* (RAE, 2002, pág. 714). En antropología, se observa la definición de Tylor (1871) la cultura como [...] *el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad* (Lerma M., 2006, pág. 26).

En sociolingüística, por un lado, se considera que la cultura de una comunidad de habla está relacionada con su lengua. Esto quiere decir que existe un lazo estrecho entre la cultural, la lengua y la sociedad, pues mediante la lengua se pueden evidenciar las manifestaciones culturales de un pueblo (Silva-Corvalán, 2001). En pragmática por otro lado, la cultura está comprendida como parte del conocimiento pragmático y contextual que posibilita el intercambio comunicativo entre los hablantes y los relaciona entre sí por los rasgos compartidos. De todas estas definiciones, la más se apega a este estudio es aquella que atañe rasgos del humor y de la metáfora, la cual podría ser la referente a la sociolingüística y a la pragmática.

Ahora bien, Attardo (1993) hace hincapié en la vinculación social que mantiene el humor, la que puede ser cercana o lejana para los oyentes, dependiendo del grado de información cultural contenida en una broma. El chiste manifiesta actitudes de los hablantes, pues engloba el conjunto de sus pensamientos acerca de aspectos culturales y sociales (Sánchez García, 2013). Así, el chiste puede ser aceptado, rechazado o malentendido por los oyentes en un determinado ambiente y situaciones comunicativas. Por ende, aquellas bromas que incorporan elementos culturales específicos y propios de una comunidad de habla, como los chistes étnicos, políticos, religiosos, entre otros, tienden a ser poco entendidos y graciosos para receptores de otros entornos culturales.

Adicionalmente, este autor señala que cuando el hablante se encuentra expuesto a una broma o chiste, el mismo se halla en un proceso cognitivo constante de *tanteo* del humor y de *retroceso*, en el que se presenta la broma y, de acuerdo a las reacciones producidas, se cambia su dirección e intención comunicativa. Por ello, los chistes pueden estar sujetos a modificaciones y ajustes –recontados– que se adapten a las características, antecedentes y rasgos socioculturales de un individuo o de una comunidad de habla en particular.

Igualmente, según Sperber y Wilson (1994, citado en Sánchez García, 2013) en los chistes se manifiestan las actitudes y formas de ser exclusivas de los hablantes, que engloban el conjunto de sus pensamientos, criterios y puntos de vista acerca de una situación determinada, como los aspectos culturales, sociales, políticos, religiosos de su ambiente comunicativo actual. Así, los oyentes pueden llegar a ser capaces de compartir el humor de otras culturas tanto lejanas como cercanas. No obstante, ciertas bromas fuertemente arraigadas a la cultura de una comunidad de habla pueden presentar el caso de no ser aceptadas o entendidas cabalmente.

Se señalan, ahora, los rasgos culturales más relevantes de la cultura mexicana y ecuatoriana, que son de interés para esta investigación, ya que su estudio permite entender mejor ambas culturas y realizar un análisis de la correspondencia cultural del humor mexicano en el público ecuatoriano. Cabe

recalcar que el propósito de esta disertación no es el de realizar una comparación y estudio exhaustivo de ambas cultura, sino el de detallar aquellos aspectos socioculturales y lingüísticos de mayor relieve que aporten con la posterior elaboración del análisis de datos en el capítulo IV.

2.4.2.1. *Cultura mexicana y ecuatoriana*

La creación y aceptación del humor de una cultura a otra comprende considerar diversos factores culturales, históricos, políticos, socioeconómicos, etc. Por ello, a continuación se detalla y contrasta las características más destacadas de las culturas mexicana y ecuatoriana para obtener, así, un mejor entendimiento de sus concepciones del mundo, acervo cultural, uso del lenguaje e interacciones sociales.

Lengua y sociedad

El pueblo mexicano y ecuatoriano tiene como idioma oficial el español y debido a sus raíces indígenas y diversas comunidades de habla –de acuerdo a la región geográfica– posee distintos dialectos o variedades lingüísticas. De esta manera, en el habla mexicana y ecuatoriana se presentan diferentes modismos, expresiones idiomáticas, términos regionales, metáforas, entre otras manifestaciones lingüísticas.

Por ejemplo, en México se hallan algunas frases o palabras de difícil comprensión para los extranjeros, tales como: *me hace lo que el viento a Juárez, dar el gatazo; nos cayó el Chahuistle; bajarse la cruda, chido; desmadre, vale madre, a toda madre, rifarse por la banda; wey; comerse la torta antes del recreo y trae la torta bajo el abrazo* (Sanguino, 2015). No obstante, esas mismas frases mexicanas pueden ser entendidas en el contexto del habla de la comunidad ecuatoriana, debido a la posibilidad de crear relaciones y transferir el mismo significado con frases ecuatorianas, como: *comerse la torta antes del recreo* (comerse el pastel antes de la boda), *trae la torta bajo el abrazo* (trae – cada niño– la palanqueta/pan bajo el brazo); *bajarse la cruda* (quitarse el chuchaqui).

Asimismo en Ecuador, existen construcciones lingüísticas que son propias del habla ecuatoriana, por ejemplo: *la plena, simón, cholo, suco, soroche, ñeque, sapo, guambra, dame descambiando, del putas, hagan vaca, hecho bestia, chendo, man, estar hecho funda, chuchaqui y taita* (Visita Ecuador, 2015). De las frases o modismos mencionados, se puede obtener un equivalente o sentido similar a expresiones empleadas en México, tales como: *del putas* (chingón), *chuchaqui* (cruda); *taita* (viejo); *man* (wey) y escuincle (guambra).

Se procede a comparar los valores de las dimensiones culturales de México y Ecuador para el 2014, según las menciona culturales elaboradas por Hofstede en 1984, tomando en cuenta las siguientes variables: distancia de poder, individualismo, masculinidad y rechazo a la incertidumbre. Dichos valores son marcados con valores del 1 al 100 –siendo 1 el valor más bajo y 100 el más alto– y se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 1. Dimensiones culturales de Hofstede (1984)

País	Distancia de poder	Individualismo	Masculinidad	Rechazo a la incertidumbre
Ecuador	78	8	63	67
México	81	30	69	82

Fuente: The Hofstede Centre 2015

Elaborado por: Katherine Andrade Viteri

La dimensión cultural de la distancia de poder mide la diferencia de los estratos económicos en una sociedad, mostrando así que tanto en México como Ecuador existe dicha diferencia de estratos (The Hofstede Centre, 2015). Por ejemplo, ambos países cuentan con grandes zonas urbanas y cosmopolitas a la vez que también poseen extensas y precarias zonas urbanas; ambas con clases obreras y de élite.

Por otro lado, el individualismo mide la tendencia en la que las personas se desempeñan de manera autónoma o grupal. La tabla muestra que la sociedad

mexicana es mucho más independiente que la sociedad ecuatoriana. Sin embargo, ambas culturas se encuentran por debajo de los 50 puntos, evidenciándose así la preferencia tanto mexicana como ecuatoriana al colectivismo dado por la constante lucha conjunta por conseguir poder y estatus social (The Hofstede Centre, 2015).

Con relación a la masculinidad, que establece la tendencia social a direccionar los esfuerzos y objetivos al éxito profesional –masculinidad– o a un estilo de vida seguro y de calidad –feminidad– (The Hofstede Centre, 2015). Tanto en el pueblo ecuatoriano como mexicano, se observa una predisposición a la masculinidad, traducida en el deseo de triunfar con la destacada competitividad y el machismo en su dinámica social.

El rechazo a la incertidumbre evalúa la capacidad que una sociedad tiene para aceptar o rechazar cambios impredecibles y la ambigüedad. Tanto en México como Ecuador, se enfatiza la necesidad de contar con herramientas y estrategias para evitar la incertidumbre en la sociedad. Para evitar la ambigüedad, la legislación de ambos países se encuentra claramente definida, se figura una sociedad conservadora en sus tradiciones y creencias religiosas y, en el aspecto laboral, las decisiones y normativas se concentran en aquellos que sostienen el poder –jerarquía– (The Hofstede Centre, 2015).

Debido a esta similitud en ambas culturas en torno a la distancia de poder y al rechazo a la incertidumbre, se observa todavía un desequilibrio social entre habitantes de la zona urbana y rural, al igual que cambios en el habla y pérdida identitaria, sobre todo de la población indígena y personas de escasos recursos. Por ejemplo, el producto de esta desigualdad social es la *castellanización* y una *homogeneización* cultural y lingüística en los campesinos y comunidades indígenas ecuatorianas y mexicanas, que adoptan rasgos lingüísticos y la identidad de comunidades de habla dominantes –como la estadounidense o las provenientes de zona urbanas– (Héau & Giménez, 2005).

En la realidad actual mexicana y ecuatoriana, la globalización, la mediatización y los procesos migratorios al extranjero han creado una evolución

en los elementos identitarios, conducta y habla de sus habitantes. No obstante, ha surgido, análogamente, una revalorización cultural y lingüística en ambos países, impulsada, particularmente, por la población joven indígena y mestiza (Arzipe, 2011). Algunos ejemplos de esta promoción y transformación sociocultural del legado de los pueblos y lenguas ancestrales del Ecuador, son el hip hop quichua, como *Los Nin Mushuk Runa*, y la inclusión de elementos identitarios indígenas en la vestimenta –*Sumak Churay, Native Boutique*–, arte y música contemporánea ecuatoriana.

En México, también, se encuentran manifestaciones culturales y artísticas modernas con rasgos indígenas mexicanos, como la creación en el 2010 del Museo de Arte Indígena Contemporáneo (MAIC) o bandas de rock seri, como Hamac Caziim; de rock seri, tzotli y náhuatl, *Sak Tzevul*; de metal ñañú, náhuatl, tuún savi, driqui y quechua del Perú, Xipe Vitan Jä'i; de hip hop maya-tsotsil, como Slajem K'op, entre otros artistas.

Además, el contacto lingüístico con otras culturas,, así como la globalización mencionada previamente, ha generado varios neologismos y calcos semánticos en el habla de los mexicanos y ecuatorianos –*lunch, loser, link, selfie, like, mainstream, etc.*– y una cosmovisión más amplia que comprende el conocimiento de diversas culturas alrededor del mundo (Álvarez Pozo, 2010). Sin embargo, en el campo comunicacional y mediático, el habla de los mexicanos es el referente principal en Latinoamérica y a nivel global para los doblajes y traducciones en español –latino– de producciones audiovisuales, como películas, cortometrajes, novelas etc. En cuestión de la traducción o doblaje de comedias, se incluye, en ciertos casos intencionales, rasgos del habla y modismos mexicanos.

En cuanto a la herencia cultural de los mexicanos y ecuatorianos, el pueblo mexicano, por un lado, presenta una identidad particular propia del bagaje de las culturas precolombinas mesoamericanas –maya, azteca, náhuatl, etc.–, que influyó notablemente en su habla, creencias religiosas, idiosincrasia, lazos sociales y cosmovisión. México es conocido por su gran pluralidad cultural y producción artesanal, valorado a escala mundial (Arzipe, 2011).

Por otra parte, Ecuador posee una amplia riqueza pluricultural, étnica y lingüística debido al mestizaje –descendientes de españoles y africanos– y al legado de las culturas prehispánicas andinas –inca, cañari, etc.– y poscolombinas –shuar, tsáchila, wao, etc.– (Pucha Cofrep, 2008). En el país, coexisten 14 nacionalidades indígenas, que intentan revitalizar sus lenguas, mitos y tradiciones. Actualmente, se ha impulsado una interactividad e inclusión social multiétnica, donde se rescata la educación intercultural bilingüe, vinculación ciudadana, telecomunicación, entre otros factores. (OEGC, 2007). Dicha revalorización de la cultura indígena ecuatoriana también se presenta en la sociedad mexicana, con el rescate de su patrimonio cultural y su promoción en el extranjero.

El pueblo mexicano y ecuatoriano cuenta, igualmente, con una diversidad de rasgos identitarios, que se observan en sus celebraciones, música, gastronomía, etc., pero que poseen algunas similitudes. En el ámbito gastronómico mexicano, se destaca las preparaciones tradicionales a base de maíz, chile, cacao, etc., cuyos nombres variados –*mole, pozole, tlayuda oaxaqueña, tacos, chiles en nogada, tamales*– y preparación se alejan de la gastronomía típica ecuatoriana, enriquecida por sus cuatro regiones geográficas y cocina ancestral –*tilapia cocida en hoja de maito, cuy, yaguarlocro, tostado, etc.*

En relación a las tradiciones, México y Ecuador divergen por la forma de celebración y concepción de sus fiestas –los mariachis y música folclórica versus los pasillos y música andina–, pero convergen, muchas veces, en la esencia de su significado y propósito. Por ejemplo, en la festividad mexicana, de origen mesoamericana, *Día de los Muertos* –el 1 de noviembre dedicado al alma de los niños y el 2 de noviembre para el alma de los adultos– se recibe a los ancestros que regresan del mundo de los muertos una vez al año para visitar a sus familias con ofrendas de su comidas y bebidas favoritas, acompañado de varios ritos, altares y ceremonias (Univisión, 2013).

En México se percibe a la muerte de manera humorística e incluso satírica, cuyo ejemplo son las catrinas –calaveras con vestidos que aluden a la

muerte en su cotidianidad–, o con deferencia y respeto, mediante la veneración a *La Santa Muerte*, patrona y poderosa intercesora (Univisión, 2013). Mientras que en la celebración católica del *Día de los fieles Difuntos* en Ecuador, –2 de noviembre– las familias se reúnen para degustar un plato con raíces indígenas prehispánicas, como la colada morada –color relacionado a la muerte y al viaje ancestral– y guaguas de pan –representación de los seres queridos–, en conjunto con visitas y oraciones a los difuntos en los cementerios.

Comediantes mexicanos, ecuatorianos y extranjeros

Se habla, también, de un sentido del humor propio de los hablantes de un pueblo que puede ser o no reconocido y comprendido por otros hablantes con cosmovisiones distintas. No obstante, la generación del humor producido por hablantes pertenecientes a una determinada comunidad de habla, como la mexicana y la ecuatoriana, puede obtener un alcance y aceptación a nivel mundial, puesto que se comparten, en ocasiones, contextos y situaciones comunicativas similares, así como la correlación de conceptos universales humorísticos, que adquieren un entendimiento común y se transmiten fácilmente a un público heterogéneo.

Asimismo, el lenguaje no verbal y visual permite también que el humor sea producido en un público alejado al contexto particular de una comunidad o pueblo específico. El humor se halla, así, en cualquier plano social y es un constructo universal presente en el habla de cada comunidad de habla. Por ello, el hecho de que las diversas culturas compartan elementos de la vida cotidiana y valores o conceptos universales, así como ciertas afiliaciones y lazos en común, posibilita la creación del humor (Mendiburo, 2011).

En cuanto al sentido del humor de carácter abierto y directo, encontramos algunas culturas como la anglosajona, española, argentina y chilena, en donde el chiste está orientado a la ruptura de tabúes sociales, sexuales, culturales, escatológicos y que promueven el sarcasmo, al igual que burlas con información explícita y que contienen actitudes irreverentes. Aquí la información es breve y no se extiende el chiste, ni se necesita situarlo en una conversación o contexto en

particular, que son características de una sociedad con tendencia individualista y baja distancia de poder (Mendiburo, 2011). Se mencionan los siguientes comediantes famosos en la televisión y pantalla grande estadounidense, tales como: *Ellen Degeneres* (The Ellen Degeneres Show), *Jimmy Fallon* (The Jimmy Fallon Show); *Jimmy Kimmel* (Jimmy Kimmel Live!); Conan O'Brien (Late Night with Conan O'Brien). En la televisión, teatro y redes sociales, como los canales YouTube, cuentas de Instagram y Twitter, encontramos a comediantes españoles, como *JuanMaurus* y *José Mota* (*La hora de José Mota*); a comediantes argentinos, como *Les Luthiers* y a comediantes chilenos, como Germán Garmendia, (*Hola Soy Germán*) y *La Pola*.

En contraste, en sociedades con tendencia más colectivista y con niveles altos de distancia de poder, como la ecuatoriana y la mexicana, se presenta un humor que da apertura a la ambigüedad, debido a la presentación de contenido implícito y con varios giros para llegar a una idea central. Este tipo de humor cuenta también con imitaciones satíricas y burlas de doble sentido. Se evita, por tanto, en esta forma de humor, la ruptura de las reglas y códigos sociales, pues son sociedades de carácter conservador y que se rigen por figuras autoritarias. Además, gran parte de las culturas latinoamericanas hacen burlas de sí mismas, y procesan y entregan mucha información; que, aislada de su situación comunicativa, es de difícil entendimiento (Mendiburo, 2011).

Algunas figuras de la comedia mexicana son los comediantes: *Adal Ramones* (Otro Rollo y Monólogo); *Ryan Hoffman* (*DebRyan Show*); *Eugenio Derbez*; *Jorge Ortiz de Pinedo* (La Escuelita VIP y Una familia de diez) y los youtubbers de *Werevertumorro*. Entre los impulsores de la comedia ecuatoriana están: *Carlos Michelena* (El toque del Miche), *David Reinoso* (Vivos); los miembros de *No noticias*; *Jalal Dubois* y *Rodrigo Padilla* (La Kombi y AvespadosTV); los youtubbers *Julio Santiago Pani* (Y Qué chuchas) y los miembros de *EnchufeTV*.

Ahora bien, luego de la revisión teórica del lenguaje metafórico y del humor en contexto y en la cultura, se continúa con el desarrollo de la metodología de esta investigación.

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN DEL SITCOM “UNA FAMILIA DE DIEZ”. METODOLOGÍA APLICADA

En esta sección, se describe el programa *Una familia de diez*, con el fin de proporcionar mayor información sobre el sitcom y conocer sus características generales, así como su concepto televisivo. De igual forma, se incluye el desarrollo de los procedimientos metodológicos y herramientas de investigación que se emplearon en este estudio.

3.1. Una familia de diez

Una Familia de Diez es un programa mexicano, que pertenece al exitoso género televisivo de *comedia de situación* –también conocido por su término en inglés *sitcom*, que es una contracción de las palabras *situation* y *comedy*–. El objetivo comunicativo de los sitcoms es el de generar humor y permitir que la audiencia trascienda de su realidad y se centre en aquella realidad cómica presentada en el sitcom. Entre algunas comedias de situación populares y galardonadas en la pantalla pequeña, se encuentran las de origen estadounidense: *The Big Bang Theory*, *Two and a Half Men*, *Glee*, *Modern Family*, entre otras. Los sitcoms duran alrededor de 30 minutos o más y abarcan humorísticamente eventos de la vida cotidiana comunes y modernos (Padilla Castillo & Requeijo Rey, 2010)

Su origen se remonta en la Antigua Grecia con los actos de comedia de Aristófanes, donde se ridiculizaba a las personas en situaciones divertidas, para que el público goce con sus desgracias y tragedias peculiares. Luego, se destaca este género en el sitcom estadounidense *I love Lucy*, de la década de los años 50. Asimismo, en una situación de comedia, se representa un acto humorístico en vivo, frente a un público y dentro de un set de filmación, por lo general, invariable. Por ello, los telespectadores escuchan las carcajadas y aplausos del público, grabados en el momento de la filmación, que influye en la producción de humor del público y así se ría a pesar de que no se haya comprendido la broma en su totalidad (Padilla Castillo & Requeijo Rey, 2010).

¹El famoso comediante y actor mexicano Jorge Ortiz de Pineda dirigió y produjo el sitcom *Una familia de diez*, al mismo tiempo que protagonizaba el papel principal de Plácido López. Esta serie televisiva se inspiró en la situación de comedia mexicana *El casado casa quiere* (1948) de Alfonso Paso y es una readaptación de la misma (Televisa, 'Una familia de 10' en 1:N). Este programa ha sido galardonado por su éxito humorístico en el 2007 y ha sido transmitido por otras cadenas televisivas en algunos países de Latinoamérica (Medina).

La primera temporada del sitcom tuvo veinticuatro capítulos y se estrenó el 22 de marzo de 2007 por el *Canal de las Estrellas* de la cadena mexicana *Televisa*, con una duración aproximada de 20 a 25 minutos en horario estelar y culminó el 13 de septiembre del mismo año (Medina). Cuenta con un elenco de diez personajes que forman una familia muy peculiar y graciosa que vive en un pequeño departamento en la Ciudad de México. Esta familia lidia con diversos problemas financieros y hogareños de la vida cotidiana. (Televisa, *Una familia de 10*).

Se presenta también una visión cómica de las desdichas y ridiculización de sus personajes, en particular, del personaje principal, Plácido López, así como el uso del lenguaje no verbal y extralingüístico –gesticulación, sonidos de fondo, vestimenta, alargamientos vocálicos, escenario, etc. De igual manera, se tratan temas arraigados a la cultura mexicana, como la farándula, deporte, cine, gastronomía, política, transporte, grupos indígenas –otomí–, educación, relaciones sociales y familiares, entre otros, plasmados a partir de una situación de comedia en un espacio televisivo.

En Ecuador, dicho programa se emitía en el canal Gama TV en un horario regular. Este programa de televisión tiene clasificación B, es decir, que es para niños mayores de 12 años y adultos y presenta un vocabulario regular – uso de palabras no aptas para menores de 12 años (Medina). Luego del éxito obtenido en el 2007, el elenco original se reunió después de siete años para realizar una temporada teatral de 10 semanas en el teatro López Tarso, con el fin

¹ La información que se presenta a continuación sobre *Una familia de diez* ha sido obtenida y editada de un trabajo realizado por la autora de la presente disertación en el 2012.

de celebrar la trayectoria artística del actor mexicano Eduardo Manzano – Don Arnoldo, padre de Plácido López en *Una Familia de Diez* (Televisa, 'Una familia de 10' en 1:N).

3.1.1. Lista de personajes

A continuación se presenta un organigrama con las imágenes de los personajes de *Una familia de diez*², que permite entender el parentesco que tienen entre ellos y conocer a esta familia pintoresca. Dicha familia vive apretujada en un departamento pequeño de la ciudad de México, que tiene solamente dos habitaciones y un baño, lo que crea situaciones hilarantes y divertidas. A continuación se detallan brevemente las características principales de los personajes del sitcom.³

1. Nombre real: Jorge Ortiz de Pinedo

Personaje: Plácido Orlando López Turruiates

Características: Plácido es el jefe de la familia López y es el personaje principal de la serie, en donde interpreta el estereotipo del trabajador de clase media cansado de su situación financiera y laboral. Su profesión es la de contador en la empresa del padre de Gabriela del Valle -esposa de su único hijo varón, Plutarco. Se caracteriza por ser eufórico, temperamental, sarcástico e irritable.

Hijos: Plutarco López y Martina López

Padre: Arnoldo López

Esposa: Renata González de López

Edad: 63 años

2. Nombre real: Zully Keith

Personaje: Renata González de López

Características: Se caracteriza por tener una memoria frágil, ser cálida, novelera, coqueta, soñadora y comprensiva en las situaciones difíciles

² Las imágenes se obtuvieron de: [http:// es.familia10.wikia.com](http://es.familia10.wikia.com) (ingreso 11-06-15)

³ Los datos obtenidos para la lista de los personajes con su profesión, edad, parentesco y nombre real se recolectaron de (Televisa, Una familia de 10) y los otros datos correspondientes a la descripción de sus rasgos de personalidad son de autoría propia, según lo que se ha formulado al observar la serie.

que atañen a la familia. Su ocupación es la de ser una ama de casa desligada de sus labores domésticos y de la crianza de sus hijos. Sin embargo mantiene la armonía del hogar cuando surgen conflictos. Se mantiene ocupada con la farándula y el chisme.

Esposo: Plácido López

Hijos: Plutarco y Martina López

Hermana: Licha

Sobrina: la Nena

Edad: 61 años

3. Nombre real: Eduardo Manzano

Personaje: Arnoldo López Conejo

Características: Abandonó a su hijo Plácido a la edad de cinco años y tiene una hija ilegítima llamada Tecla, de origen otomí; sin embargo ella no lo sabe. Don Arnoldo la trajo consigo el día que se incorporó a la familia López por carecer de recursos para seguirse manteniendo solo. Se caracteriza por tener un siempre hambre voraz y por ser un viejo mitómano. Su ocupación es la de ser un supuesto actor retirado, que ha participado en varios filmes mexicanos.

Hijo: Plácido López y Tecla (hija ilegítima)

Edad: 85 años

4. Nombre real: Ricardo Margaleff

Personaje: Plutarco López González

Características: Se caracteriza por ser un joven despistado, tener poca coordinación en los movimientos y baja asertividad en lo que hace o se propone realizar. Es considerado el bobo en la familia, el bueno para nada y el payaso. Por ello, abusan de su candidez y torpeza. Se enamoró de la hija del jefe de su padre y se casó con ella porque espera un bebé con la misma.

Padres: Plácido López y Renata González

Esposa: Gabriela del Valle (hija del jefe de su padre)

Edad: 21 años

5. Nombre real: Mariana Botas Lima

Personaje: Martina López González

Características: Se caracteriza por ser presumida, quisquillosa, crítica, vanidosa y malhumorada. Nunca está feliz si no es con la desgracia ajena. Se la pasa haciendo diabluras y bromas pesadas a los miembros de su familia, en especial a su hermano, Plutarco, y a su prima, la Nena. Es estudiante de preparatoria o secundaria.

Padres: Plácido López y Renata González

Hermano: Plutarco López

Edad: 15 años

6. Nombre real: Alicia González

Personaje: Licha González o tía *Licha*

Características: Desde que su marido la dejó por un joven diseñador de modas, se convirtió en una mujer dramática, excéntrica, malhumorada e hipocondríaca. Está desempleada y desea que su hija, la Nena, la cuide hasta su muerte y nunca se casa; para así evitar que la engañen o abandonen, situación que le sucedió a ella.

Hija: La Nena

Hermana: Renata González

Edad: 62 años

7. Nombre real: Andrea Torre

Personaje: Nena González

Características: Es una mujer dramática al igual que su madre. Es nerviosa e ingenua en el amor, pues no ha tenido la oportunidad de conocer más hombres que a su novio Aldolfo; que es una pésima elección. Es la única persona que aporta económicamente en el hogar, además de su tío Plácido. Tiende a pelearse constantemente con su prima Martina y su profesión es la de profesora de kínder estatal.

Madre: Licha González

Novio: Aldolfo

Tío: Plácido López

Edad: 20 años

8. Nombre real: Daniela Luján

Personaje: Gabriela del Valle López

Características: Es una chica adinerada, hija del jefe de Plácido, que perdió su herencia al quedarse embarazada de Plutarco, hijo de Plácido. Vive, desde entonces, en casa de su ahora esposo, Plutarco, pero no trabaja. Se caracteriza por ser ingenua, despistada y poco racional como su esposo. Representa el prototipo de rubia, blanca, ojos azules que es rica y boba.

Esposo: Plutarco

Edad: 20 años

9. Nombre real: Jessica Segura

Personaje: Tecla

Características: Se presume que es hija ilegítima de Don Arnoldo, pues él conoció a su madre en un pueblo mexicano y se hizo cargo de su hija después de que esta murió recientemente. Tecla no sabe que él es su padre; sin embargo, ambos comparten algunos rasgos comunes en su forma de ser. Es la sirvienta o empleada doméstica en la casa de los López y es parte de la familia. Debido a su origen cultural habla con mucha asimilación fonética y es el prototipo de la mujer indígena que vive en la ciudad, como sujeto de burla por sus vestimentas, peinado, rostro sencillo y dialecto. Es de origen otomí y su lengua original es el ñañhu u otomí. Habla español, pero tiene un acento gracioso intencional en el programa.

Padre: Don Arnoldo

Edad: 16 años

10. Nombre real: Moises Ivan Mora

Personaje: Aldofo Mao Emiliano Lenin Fidel Castro Cienfuegos

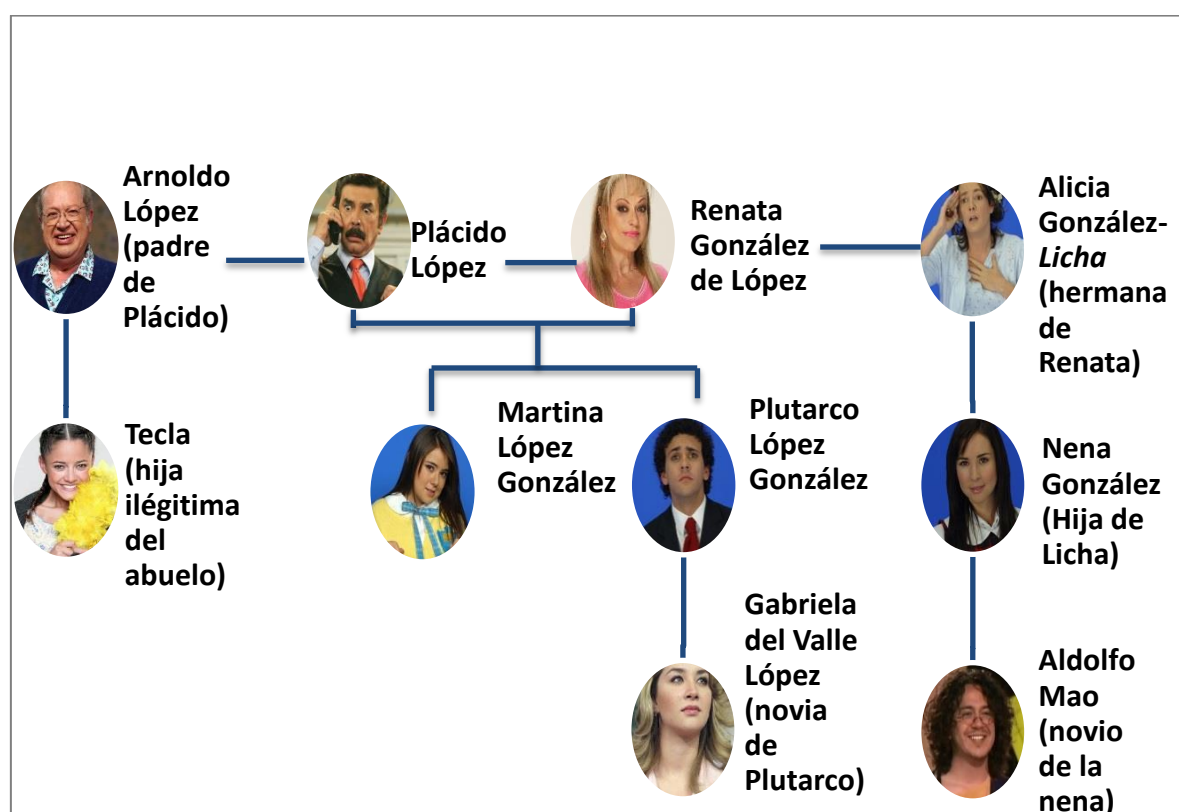
Características: Es un estudiante de universidad que no se termina de graduar y que está constantemente en huelgas contra el sistema político y educativo mexicano. Se enamora de la Nena y la deja embarazada. Ahora vive en casa de Plácido y no trabaja. Se caracteriza por ser el ciudadano

hippie que está siempre en descontento con el capitalismo y se halla usualmente drogado y haciendo huelgas.

Novia: La Nena

Edad: 32 años

Organigrama 1: Elenco de *Una familia de diez*



Fuente: Televisa, *Una familia de diez*

Elaborado por: Katherine Andrade Viteri

3.2. Procedimientos metodológicos

3.2.1. Tipo de investigación

En esta disertación, se ha visto la posibilidad de unir varias líneas de investigación, para conformar la metodología. Una de ellas es la de carácter sincrónico, en tanto que se toma un periodo concreto del tiempo de las emisiones de sitcom mexicano *Una familia de diez* para poder formular este estudio. Dicho periodo comprende seis meses, es decir, a partir del 22 de marzo al 30 de septiembre de 2007, donde se enmarca el aspecto espaciotemporal de esta investigación.

De igual manera, la metodología empleada en este estudio tiene un componente de descripción y de análisis, por lo que es de carácter descriptiva-analítica. En el ámbito descriptivo, se recurre a una lista exhaustiva de las metáforas que evocan humor en el sitcom. Para el tema analítico, a la presentación de los resultados obtenidos, luego de desarrollar el análisis correspondiente de las frases metafóricas de índole humorística. Para ello, este estudio se enmarca en las áreas de la lingüística correspondientes a la semántica y a la pragmática.

3.2.2. *Técnicas e instrumentos de investigación*

Esta investigación presenta dos etapas que se explican a continuación. La primera se basa en un estudio semántico-pragmático del lenguaje metafórico en el sitcom *Una familia de diez*. Para tal caso, se contó con la recolección de datos de doce capítulos –el sitcom contiene veinticuatro capítulos en total– del programa que incluyen expresiones metafóricas que generan humor. Posteriormente, se hizo el análisis e interpretación los datos recogidos, a partir de los campos de la semántica y la pragmática.

En cuanto al estudio semántico, se efectuó una revisión teórica de la metáfora y su clasificación correspondiente, de acuerdo a la categorización planteada por Ullmann –metáforas animales, antropomórficas, sinestética y de lo abstracto a lo concreto y viceversa–. Luego, se escogió las metáforas humorísticas empleadas en doce capítulos del sitcom, que se seleccionaron a través de un muestreo aleatorio simple, es decir, que se escogieron al azar. Para el estudio pragmático, por otro lado, se analizó el lenguaje metafórico desde la teoría de los actos de habla, principio de cooperación, máximas e implicaturas conversacionales y los fundamentos principales que aborda esta disciplina. Más adelante, se utilizó los datos recogidos del sitcom para el análisis de su información y contenido pragmático-contextual.

En la segunda etapa, se trató de comprobar la comprensión del público ecuatoriano frente a las frases metafóricas con propósitos humorísticos en el sitcom y si los participantes hacían uso similar de estas expresiones en su habla

cotidiana. Para este fin, se investigó previamente acerca del humor, sus generalidades, tendencias, sus distintas teorías. Después se incluyó un estudio humorístico desde una visión lingüística, es decir, según la semántica y la pragmática, como ejes centrales para este trabajo.

Luego se desarrolló un estudio del contexto comunicativo y cultural ecuatoriano y mexicano en general. Esto quiere decir que se tuvo en cuenta los contextos geográficos, lingüísticos, de habla, situacionales, del sitcom, entre otros. Así, a partir del estudio contextual, se pudo comprender con mayor profundidad los rasgos culturales y extralingüísticos que están implicados en las construcciones de las metáforas de carácter humorístico, pues éstas se hallan íntimamente ligadas a la cultura.

Las herramientas de investigación consistieron en la implementación de una sesión con un grupo focal dirigido a estudiantes universitarios y de encuestas a dos universidades particulares de Quito. Para la primera herramienta –grupo focal–, se contó con una población de doce estudiantes ecuatorianos, entre veinte y veinticinco años, que formaban parte de la Escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), puesto que su conocimiento en esta área, sobre todo en semántica –significado de las palabras y estudio de la metáfora– y en pragmática –estudio del lenguaje en contexto y su aspecto comunicativo–, hizo posible obtener más datos relevantes relacionados a esos campos de estudio y a ampliar la información recabada en cuanto a la metáfora con fines humorísticos en situaciones de comedia.

Para el trabajo con el grupo focal, se hizo una sesión grabada –con dos cámaras estáticas y la ayuda de un asistente– en las instalaciones de la PUCE, en donde se proyectó el capítulo tercero del sitcom mexicano; que contiene más recursos metafóricos que aluden al humor. Luego, se les entregó una encuesta con cinco expresiones metafóricas del capítulo presentado en la sesión, en donde se incorporó el contexto necesario –diálogo– y algunas preguntas sobre el entendimiento y empleo de dichas frases metafóricas humorísticas en el habla cotidiana.

Finalmente, se desarrolló una discusión abierta, en donde se expusieron las opiniones acerca del programa y se habló sobre las diferentes metáforas encontradas en el sitcom, con o sin fines humorísticos. También manifestaron la comprensión de las frases metafóricas que generan humor, su empleo, categorización, rasgos culturales, entre otras observaciones. Se pidió a los participantes, también, que firmen un consentimiento informado, en el que se detalló y describió el propósito de esta investigación, el proceso de la sesión y la garantía de anonimato para la participación de este estudio.

Adicionalmente, por razones de rigurosidad investigativa, se llevó a cabo treinta encuestas en dos universidades de Quito de perfil homogéneo⁴, en donde se explicó y amplió la información recabada en relación a la metáfora, el humor y su pertinencia cultural. Para ello, se desarrolló una encuesta con una lista de diez metáforas que evocan humor en el sitcom, junto a su contexto y preguntas sobre el entendimiento y uso de dichas expresiones metafóricas. Se pidió, además, que otorgarán un ejemplo similar de aquella frase empleado en habla ecuatoriana. La población estudiada en esta investigación se conformó de quince estudiantes de cada universidad –Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) y la Universidad de las Américas (UDLA), indistintamente.

Antes de realizar las encuestas, se desarrolló un estudio piloto de cinco encuestas con estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE). Dichas encuestas contenían cinco expresiones metafóricas humorísticas del sitcom. Luego de comprobar la efectividad de esta herramienta de investigación, se procedió a emplear las encuestas, con diez frases metafóricas que causaban humor, en las respectivas universidades. Para ello, se solicitó las autorizaciones necesarias y se desarrolló las encuestas en distintos lugares de las universidades.

⁴ Por razones de ética investigativa, no se especificó los resultados obtenidos con el nombre las universidades, las cuales se llamaron posteriormente, universidad A y B indistintamente.

3.2.3. *Procesamiento de datos*

Una vez completado el proceso de obtención de datos, se analizó la información de las frases metáforas humorísticas encontradas en el sitcom, de la sesión con el grupo focal y de las encuestas realizadas en las universidades. Este análisis tuvo un soporte teórico semántico y pragmático de la metáfora. Del mismo modo, se realizó un estudio del humor y del contexto comunicativo; específicamente de la cultura mexicana y ecuatoriana.

Así, se reunieron primero las expresiones metafóricas recopiladas del programa con diferentes actos e intenciones comunicativas y que se clasificaron a partir del modelo de las metáforas dado por Ullmann revisadas en el capítulo I. Posteriormente, se tomaron aquellas frases metafóricas que tienen que ver con el humor, específicamente, para luego realizar un análisis cuantitativo de su incidencia de uso en el sitcom. De esta manera, se indagó acerca de la frecuencia de cada tipo de metáfora que aludía al humor y se graficó estos datos mediante cuadros estadísticos y una lista ordenada con la clasificación de las metáforas.

Del mismo modo, se hizo el análisis de la metáfora desde un acercamiento pragmático y cultural, es decir, tomando en cuenta el contexto geográfico, histórico, situacional, lingüístico y extralingüístico, del sitcom – televisivo–, entre otros. Para ello, se estudiaron las frases metafóricas halladas en el programa, a través de los componentes del acto de habla –locutivo, ilocutivo y perlocutivo–⁵, el cumplimiento de las máximas conversacionales, estudio situacional comunicativo, implicaturas e información pragmática.

En esta investigación, se examinó, igualmente, la correspondencia cultural en cuanto al uso y comprensión de las expresiones metafóricas utilizadas en el sitcom mexicano por parte de un público o destinatarios no mexicanos, es decir ecuatorianos –miembros del grupo focal y los encuestados–. Asimismo, se analizó la información recabada del grupo focal y de las encuestas, desde el estudio contextual –lingüístico, histórico, geográfico, situacional, entre otros– de las expresiones metafóricas con propósitos humorísticos y que son particulares

⁵ Véase capítulo I para más información sobre los actos de habla y contenido abordado por la pragmática.

para cada cultura, así como las observaciones en relación al sitcom, frases metafóricas humorísticas y equivalencias culturales. Se profundizó, también, en el carácter contextual del sitcom y de la importancia de este para la generación del humor.

En la siguiente sección, se desarrolla la descripción de las expresiones metafóricas que provocan humor y el análisis e interpretación de dichas frases mediante el ámbito semántico, pragmático-contextual y cultural.

CAPÍTULO IV

DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

En este capítulo, se realiza la discusión de resultados que corresponde a este estudio. Para ello, se clasifica la información recabada de las expresiones metafóricas del sitcom mexicano *Una familia de diez*, de acuerdo con la categorización de las metáforas propuesta por Ullmann. Luego, se analizan los datos obtenidos de las encuestas elaboradas en dos universidades particulares de Quito y de la sesión con el grupo focal⁶. Finalmente, se incluye una interpretación pragmática de la información recogida a través de ambas herramientas de investigación, considerando el contexto sociocultural y humorístico de la cultura mexicana y ecuatoriana, así como la pertinencia cultural de la metáfora.

4.1. Discusión de resultados

De todas las frases metafóricas encontradas en doce capítulos del sitcom –cuarenta y un metáforas en total– y que fueron escogidas aleatoriamente, se encontró que el 61% de dichas frases alude al humor, es decir que más de la mitad de las metáforas obtenidas poseen una intención comunicativa humorística.

Tabla 2. Total de metáforas encontradas en el sitcom y metáforas que evocan humor.

Total de metáforas en sitcom	Metáforas que evocan humor
41 (100%)	25 (61%)

Fuente: Elaboración propia para este estudio⁷.

De las expresiones metafóricas que evocan humor en los capítulos seleccionados del sitcom y que se catalogaron de acuerdo a la clasificación de las metáforas elaborada por Ullmann, el 60% es de carácter animal, el 24%

⁶ Para una descripción más exhaustiva de la metodología empleada en esta investigación, remitirse a la sección de procedimientos metodológicos (capítulo III).

⁷ Todas las tablas y gráficos en el capítulo IV son de elaboración propia para este estudio, a menos que se indique lo contrario.

pertenece a las metáforas de lo abstracto a lo concreto y viceversa y el 16% es de índole antropomórfica (gráfico 1.).

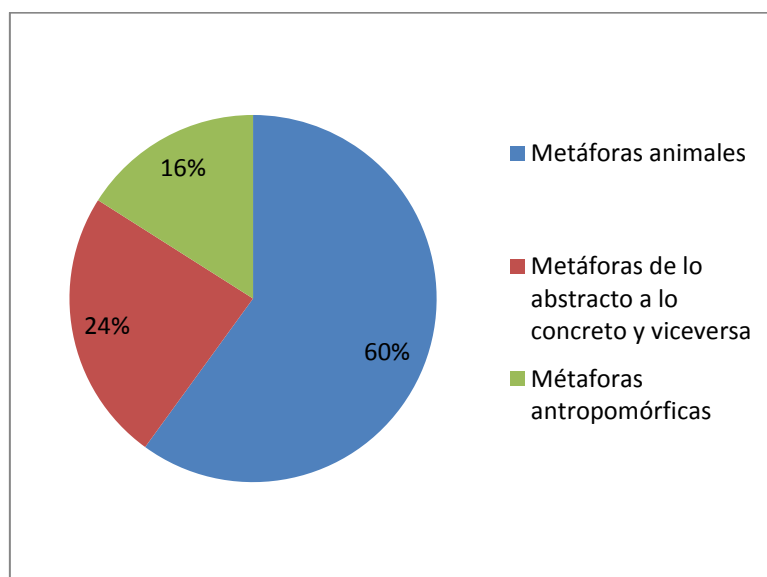


Gráfico 1. Clasificación e incidencia de las metáforas que generan humor

A través de los datos metafóricos que se recopilaron del sitcom, se puede asumir que en el lenguaje metafórico mexicano, empleado para la creación del humor en situaciones de comedia, se hace comúnmente referencia a rasgos animales para hablar de partes o características del cuerpo humano; por ejemplo: *pelos de elote o bigotes de morsa*. Por otra parte, las metáforas antropomórficas –partes del cuerpo humano comparadas con objetos inertes o viceversa– y las metáforas de lo abstracto a lo concreto y viceversa conservan menor incidencia de uso para crear situaciones humorísticas en el programa mexicano.

A continuación, se despliega una lista de las metáforas que evocan humor en el sitcom, junto con su clasificación de acuerdo a Ullmann, que fueron recopiladas a partir de doce capítulos de *Una familia de diez* (Tabla 2.).

Tabla 3. Lista de metáforas que aluden al humor en el sitcom⁸

Metáforas animales (15)	Metáforas de lo abstracto a lo concreto y viceversa (6)	Metáforas antropomórficas (4)
Cara de urraca despanzurrada	La justicia es ciega	La papa caliente que traes en el hocico
Hambre de lobo siberiano	Le vas a cortar la inspiración	La vejiga se me está haciendo charamusca
Cara de iguana panteonera	La cabeza me rechina.	Pico de cera
Parecen conejitos en primavera	Siento que las tripas ya me rechinan más fuerte.	Pelitos de estopa
Rata de dos patas	Tienes escondida la belleza.	
Antena de conejitos	Vamos a unos comerciales que son los que nos dan de tragar.	
Cara de mono resbalado		
Cara de morsa pariendo		
Cuerpo de esparrago mal cosido		
Cara de mono rasurado		
Bigotes de morsa		
Ronquidos de pez desvelado		
(Tener) corazón de pollo		
Cuerpo de marrana parada		
Pelos de elote		

4.1.1. Encuestas

En esta sección, se incluye la descripción y análisis de la información obtenida por medio de las encuestas sobre el entendimiento, uso y correspondencia cultural de las frases metafóricas en el sitcom *Una familia de diez*. Dichas encuestas

⁸ Para una descripción más exhaustiva del contexto de los diálogos, así como la explicación y presencia de cada metáfora en los diferentes capítulos del sitcom (12 en total), ir a la sección de anexos (anexo 1.1.)

se desarrollaron en dos universidades privadas de la ciudad de Quito, PUCE y UDLA, llamadas A y B indistintamente. Se eligió aquellas universidades para este estudio debido a que sus estudiantes poseen un nivel de instrucción –conocimientos de inglés, social, cultural, etc. – y socioeconómico similares –acceso a televisión por cable, internet, entre otros– que posibilitan el entendimiento de las frases metafóricas mexicanas del sitcom y su familiaridad con el mismo. Se detallan a continuación los datos recabados de las encuestas empleadas en ambas universidades (gráficos 2. y 3.).

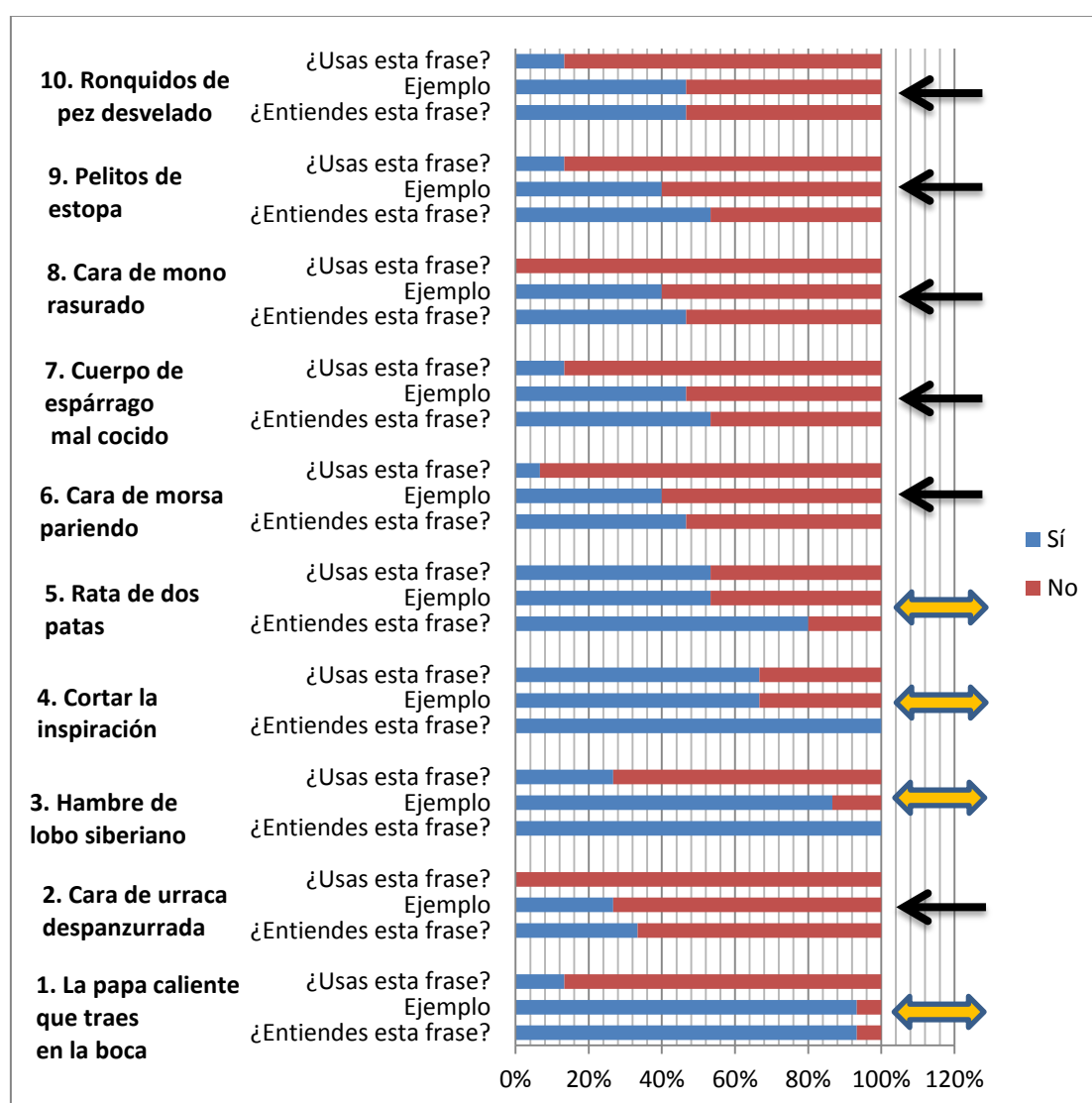


Gráfico 2. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las expresiones metafóricas humorísticas presentadas a los estudiantes de la universidad A (orden ascendente)

- Explicación de la simbología empleada en los gráficos 2. y 3.

- ↔ Correspondencia cultural de la metáfora por parte de los encuestados (entendimiento y uso de las frases metafóricas mexicanas en el habla ecuatoriana, con ejemplos iguales o similares a las metáforas mexicanas)
- ← Menor correspondencia cultural de las metáforas por parte de los encuestados debido a su pertenencia a la cultura mexicana

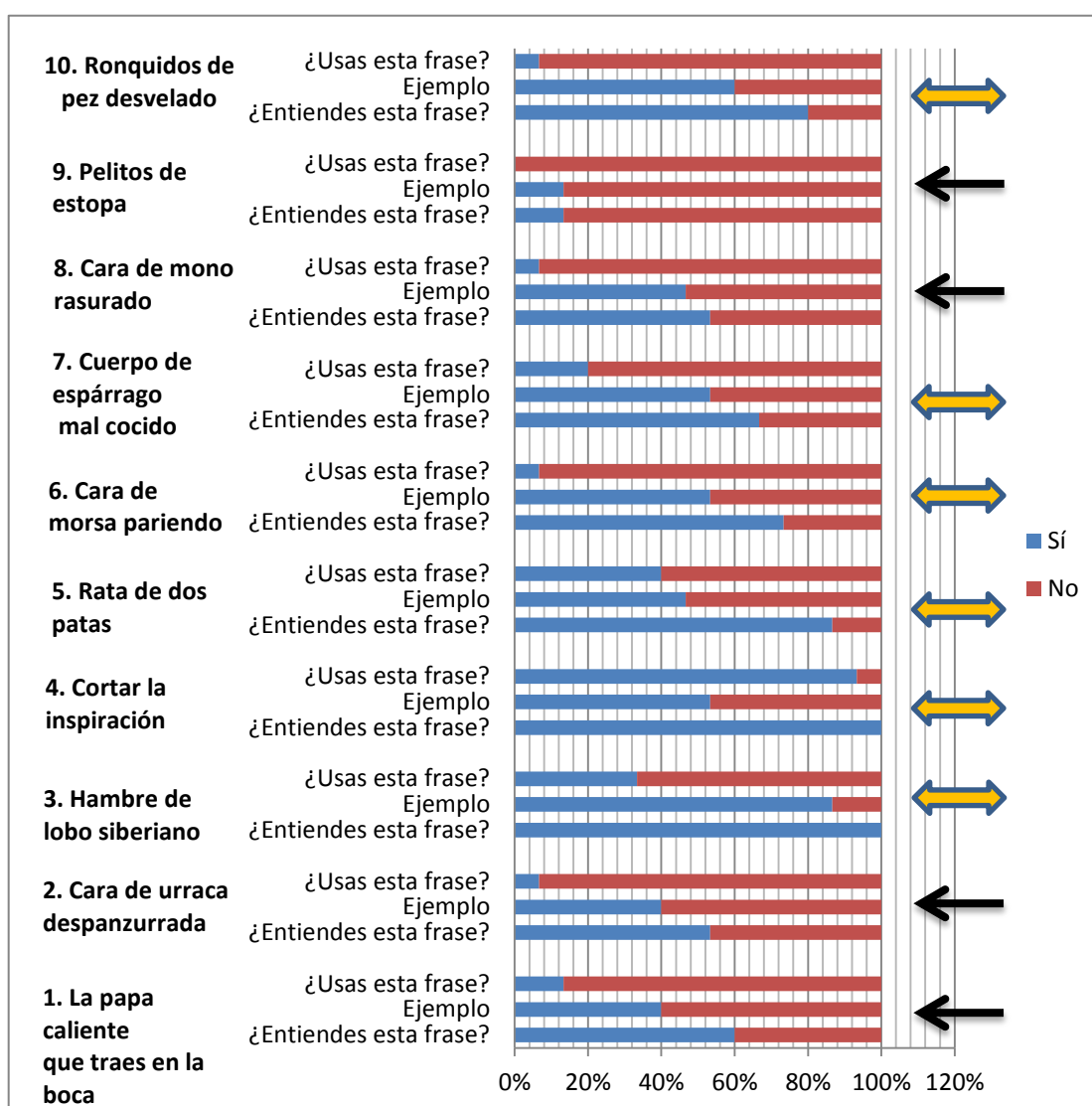


Gráfico 3. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las expresiones metafóricas humorísticas presentadas a los estudiantes de la universidad B (orden ascendente)

Como se puede contrastar en los dos gráficos (2. y 3.), los encuestados de la universidad B mostraron mayor entendimiento de las expresiones metafóricas en comparación con los encuestados del grupo A. No obstante, tanto los

miembros de la universidad A y B manifestaron respuestas similares en relación al ejemplo y uso de las frases metafóricas en su habla cotidiana. Este hecho puede deberse a la frecuencia que algunas expresiones metafóricas se hallan en nuestra forma habitual de comunicarnos y se halla presente en nuestro lenguaje coloquial, como, por ejemplo, *cortar la inspiración*. Además, la comprensión de algunas expresiones se logró debido a que los encuestados tenían la facilidad de poder intercambiar dichas frases por otras que poseían sentido similar y que eran propias del habla ecuatoriana o del contexto latinoamericano, en general. Sin embargo, su uso es más limitado en el habla de los jóvenes quiteños encuestados, como se puede observar en el gráfico 3., a causa del arraigamiento cultural y social de las frases mexicanas del sitcom. Los ejemplos de las frases empleadas por los encuestados de ambas universidades se presentan y desarrollan más adelante en este trabajo.

De igual manera, se pudo constatar que las metáforas: *hambre de lobo siberiano*, *cortar la inspiración* y *rata de dos patas*, poseían mayor correspondencia cultural con la cultura ecuatoriana, debido a la comprensión de su sentido y a la posibilidad de traducir dichas frases en expresiones del registro ecuatoriano, particularmente del habla quiteña. Sin embargo, el empleo de algunas de estas frases fue más notable en los encuestados de la universidad B, puesto que comentaron que las habían escuchado antes y que las usaban en ciertos momentos comunicativos, como en aquellas situaciones para insultar, criticar o hacer una broma despectiva sobre alguien.

También, se percibió que algunos encuestados de ambas universidades poseían un cierto nivel de conocimiento de la cultura mexicana, pues en sus comentarios agregaron su familiarización y entendimiento de algunas frases metafóricas debido a novelas *—RBD—* u otras series mexicanas; lo que posibilitó que ofrecieran ejemplos metafóricos empleados en el habla quiteña. Sin embargo, se pudo observar que aquellos participantes que afirmaron no haber escuchado o conocido anteriormente aquellas frases metafóricas de humor mexicano propusieron algunas equivalencias metafóricas ecuatorianas similares y e incluso más numerosas y creativas en comparación con los participantes que conocían más a fondo dicha cultura, pues el contexto situacional les permitió

deducir el mensaje humorístico de aquellas metáforas y aplicarlas en su entorno comunicativo cotidiano.

Asimismo, un dato interesante que se obtuvo de las encuestas fue la transferencia de términos relacionados a la carrera de los estudiantes al momento de ofrecer ejemplos similares de las expresiones metafóricas del sitcom. Entre dichos términos se encontraron los siguientes:

- **Carrera:** Música
Frase: cortar la inspiración
Ejemplo: *cortar la creatividad*
- **Carrera:** Medicina
Frase: cortar la inspiración
Ejemplo: *tenesmo*
- **Carrera:** Ingeniería en sonido
Frase: ronquidos de pez desvelado
Ejemplo: *ronca como máquina descompuesta; ¡Qué huevada, no puedo estudiar, mi viejo ronca peor que matraca descompuesta!*

De igual manera, algunos ejemplos propuestos por ambos encuestados eran parecidos, como *cortar la inspiración* y *cortar el chorro* para la frase *cortar la inspiración*; o *tengo hambre que parecen dos, hambre leona y me ruge/tengo la leona* para referirse a la metáfora *hambre de lobo siberiano*. Igualmente, los encuestados de sexo masculino empleaban más expresiones metafóricas con un cierto tinte machista para referirse a aquellas metáforas antropomórficas o animales con sentido insultante y despectivo:

Frase: cuerpo de espárrago mal cocido

- a) *Cuando decimos que alguien es pecho chifle*
- b) *Tan flaca que, de frente filo y de filo nada*
- c) *Flaca entumida*
- d) *Cuerpo de arquitecto: plana por delante, plana por atrás*
- e) *Longa, cuerpo hecho tabla*
- f) *Fideo escurrido*

Con respecto a la manera de expresar las equivalencias metafóricas, los encuestados de la universidad B fueron más detallistas y explícitos en sus comentarios sobre las expresiones metafóricas, en donde se comunicaban

mediante palabras onomatopéyicas (*jajaja, puff, vosf*) o emoticones (íconos gestuales). También incluyeron más instancias y situaciones comunicativas en las que emplearían las frases metafóricas.

Por otro lado, los encuestados de la universidad A enfatizaron más en el aspecto del grado de intensidad del sentido de las metáforas: *light o fuerte*; en su grado de cortesía: *muy burda, vulgar, grosera*; y en sus opiniones sobre las mismas: *sarcástica, buena, muy infantil, creativa*. Del mismo modo, se pudo notar más variedad en los ejemplos aportados por la universidad B, en contraste con los ejemplos ofrecidos por la universidad A. Un encuestado de la universidad B incluso compartió una frase de uso personal para la expresión *cortar la inspiración*: *estás con Johnny Cage*.

De la misma forma, hubo expresiones metafóricas, como *rata de dos patas* y *cortar la inspiración*, que poseían diferentes connotaciones para ambos encuestados. Por ejemplo:

- Cortar la inspiración
 - Interrumpir la deposición: *Aguanta loco, se está pegando un cague, no le cortes a media tusa*;
 - Interrumpir un proceso mental: *Estoy meditando, espera; detener la creatividad*.
- Rata de dos patas
 - Ladrón, *rata, ratero, malandro, mentiroso*,
 - Animal parlante
 - Estúpido, *pendejo*
 - Inútil, *vago, desocupado*
 - Infeliz, *adefesio*

En esta última frase metafórica – *rata de dos patas* – el 80% de los encuestados mencionó que esta se relacionaba a una canción de despecho y que se suele cantar en un karaoke. No obstante, un encuestado afirmó que no entendió la frase, pues la consideraba *muy cultural*, es decir ligada al habla mexicano. Así, se pudo notar la pertinencia cultural de la metáfora y de cómo el contacto lingüístico de la cultura mexicana y ecuatoriana mediante medios de comunicación –novelas, sitcoms, talkshows, entre otros–, influye en la comprensión, uso y correspondencia cultural de estas frases.

Entre los comentarios más relevantes sobre la importancia del contexto y rasgos culturales mexicanos para el entendimiento, empleo y ejemplos de las frases metafóricas equivalentes con la cultura ecuatoriana, se hallaron las siguientes aportaciones de los encuestados de ambas universidades:

- La papa caliente que traes en la boca
-Se relacionó esta frase con expresiones similares que escucharon algunos encuestados en la novela mexicana RBD: *esta frase se usaba más en el colegio.*
- Cara de urraca despanzurrada
-*No son palabras comunes en nuestro medio.*
- Cortar la inspiración
-*Me parece una frase común en Latinoamérica.*
- Rata de dos patas
- *No entendí, es muy cultural.*
-*Conocida por una canción mexicana.*
-*Cuando se canta la canción de despecho de Paquita la del Barrio.*
- Cuerpo de espárrago mal cocido
- *Se restringe solo a personas familiarizadas con esa cultura [la mexicana].*
- Pelitos de estopa
-*No se usa en mi contexto cultural.*

En cuanto a las palabras mexicanas incluidas en las encuestas debido al contacto lingüístico con dicha cultura, se encontraron los siguientes términos mexicanos en algunos de los ejemplos de los encuestados de la universidad B:

- Cara de urraca despanzurrada
-*Chichicuilete*⁹
-*Tinaco*¹⁰
- Cara de mono rasurado
Parece que se estampó en la pared, ¡que naca!
- Ronquidos de pez desvelado

⁹ Término mexicano usado para referirse a un ave pequeña de color gris y de pico largo (RAE, 2002)

¹⁰ Término usado en México y Centroamérica para referirse a un *depósito de gran capacidad que se usa para almacenar agua en las casas* (RAE, 2002). Coloquialmente, se emplea para hablar de alguien tan gordo como un tinaco o tina grande y también se usa en la expresión *tinaco desparramado*, que se podía escuchar en el Chavo del 8.

*-¡Qué huevada!, no puedo estudiar; ¡mi **viejo** ronca peor que matraca descompuesta!*

También resultó curioso la manera en que los encuestados emplearon varios términos o frases dialectales ecuatorianas y regionales –quiteñas– en la elaboración de sus ejemplos y/o comentarios. Por ejemplo, se hallaron las siguientes palabras y expresiones:

-loco (amigo)

-full (mucho)

-huevada (tontera)

-camellar (trabajar)

-tener una leona (y todas sus variantes en tener hambre luego de fumar marihuana), *tener un hambre que parecen dos y me cago del hambre*

-ratero (ladrón)

-echarse una manita de gata (arreglarse o acicalarse)

-cara de verga/bagre/trapo/papa/cuy (persona de aspecto poco agraciado)

-longa (india, persona de baja clase socioeconómica)

-justificar la pica (justificar el enojo)

-pobrete (individuo muy pobre, en términos financieros)

-embaladaso (ocupado)

-cabeza de mango chupado (pelos alborotados)

-churoso (cabello rizado).

Se pudo notar, además, entre los ejemplos de los encuestados, el uso de metáforas animales, antropomórficas y de lo abstracto a lo concreto o viceversa para referirse a las frases metafóricas del sitcom. Entre dichas frases se encuentran las siguientes:

- Metáforas animales
Cara de morsa pariendo: *cara de cuy*

Cara de mono rasurado: *cara de perro muerto/ de gallinas sin plumas/de bagre/ de mono hambriento*

Cara de urraca despanzurrada: *cara de loro despedazado; cara de mono*

Cara de morsa pariendo: *cara de perro degollado*

- Metáforas antropomórficas

Cuerpo de espárrago mal cocido: *pecho chifle, cuerpo de tabla*

Cara de mono rasurado: *cara de escusado*

Pelitos de estopa: *cabeza de trapeado/ de cepillo, pelo de escoba*

Ronquidos de pez desvelado: *ronquidos de tractor viejo/ronquido de león/pupilas de hombre hambriento*

- Metáforas de lo abstracto a lo concreto y viceversa

Cortar la inspiración: *fregar el momento, cortar la viada; quitar las ganas*

Adicionalmente, algunos encuestados, en particular los de la universidad B, no entendieron las expresiones metafóricas del sitcom, puesto que dieron ejemplos que no correspondían con el sentido de las frases. De esta manera, se pudo observar que las metáforas presentadas en contexto escrito –diálogos– requerían también de otros factores extralingüísticos y no verbales –escenario, sonidos de fondo, vestuario, aspectos suprasegmentales, etc.– presentes en el sitcom para que los encuestados llegaran a entender aquellas frases de sentido más complejo y más arraigadas a la cultura mexicana.

Así, en el sitcom mexicano *Una familia de diez*, se puede evidenciar el contexto propio y restringido de un sitcom o programa televisivo que es diferente al que se produce dentro de una conversación real y espontánea. No obstante, el contexto del sitcom cumple con los tipos de contexto revisados en el capítulo II por Calvo (1994) y Fromkin, Rodman & Hyams (2003). De esta manera se presenta el contexto geográfico, pues el sitcom se sitúa en el territorio mexicano (capital o D.F.) y mantiene su propio contexto histórico, ya que se efectúa en el contexto político y social mexicano del año 2007 (gobierno de Vicente Fox, farándula y acontecimientos relevantes de ese año).

En cuanto al contexto sociocultural, es posible notar el bagaje cultural de los personajes que caraquiritizan e interpretan el estereotipo de los ciudadanos capitalinos –cultura mestiza, vida cotidiana en la ciudad– y una mujer indígena otomí, como empleada doméstica, los mismos que se posicionan en un nivel

socioeconómico heterogéneo –bajo, medio y alto–. Asimismo, en las emisiones de los capítulos del sitcom estudiadas se pudo observar elementos de la cultura mexicana como su gastronomía –quesadillas de papa, sopes, pellizcadas de pechuga, tamales de hongo, entre otros–, referencias a filmografía mexicana –Nosotros los pobres, El coronel no tiene quien le escribe, Cantinflas– fútbol nacional –El América y Santos–, vestimenta –cultura otomí–.

Por otra parte, el contexto situacional y lingüístico, se pudo presenciar en las relaciones sociales y familiares de los personajes, como su trato y registro para cada momento comunicativo. Por ejemplo, entre primas se referían con términos o expresiones del habla o jerga mexicana, algunas con influencias del inglés, *naca; o sea, hello; botellita de jerez, todo lo que me digas será al revés; par de lovers, vete a volar, súper mega losers*, etc. Finalmente, en contexto no lingüístico o extralingüístico, se pudo analizar la interacción y gestualidad de los personajes, sonidos de fondo, movimientos pautados y escenas breves sin articulación debido al límite de tiempo al aire al que se rige un sitcom y por razones humorísticas propias del lenguaje no verbal. Como parte del contexto del sitcom se halla también la audiencia, que influye e interactúa con sus aplausos, murmullos y reacciones compartidas, pues están presentes al momento de la grabación

Se pudo constatar, igualmente, que los estudiantes encuestados hacían algunas inferencias –implicaturas conversacionales– acerca de las expresiones metafóricas del sitcom, que las compartían incluso con sus compañeros o conmigo para verificar su estado de congruencia, antes de proporcionar aquellos ejemplos que se relacionaban más con su entorno lingüístico y sociocultural. Esto generó momentos de humor y risa entre los encuestados, así como recuerdos de situaciones comunicativas en las que ellos experimentaron lo mencionado en el contexto de las frases metafóricas.

En relación a la información pragmática y actos de habla, se agruparon los siguientes resultados. En primera instancia, los encuestados afirmaban requerir más contenido contextual o información de la cultura mexicana para comprender la totalidad del sentido de las expresiones metafóricas que poseían

menor correspondencia cultural con la cultura ecuatoriana. Del mismo modo, en cuanto a los actos de habla, se produjo el efecto humorístico esperado por el sitcom –acto perlocutivo– de aquellas frases metafóricas que ridiculización a los personajes y que eran culturalmente pertinentes.

Por último, como se detalló en el capítulo II sobre el humor y la pragmática, en el sitcom se emplea un lenguaje desviado y de doble sentido que infringe en cierto grado en el principio de cooperación y las máximas conversacionales. Así, el intercambio comunicativo resulta dificultoso –non bona fide– cuando se mencionan referentes de índole cultural mexicana, poco conocidos entre el público ecuatoriano.

Asimismo, existen frases metafóricas del sitcom, que junto a su contexto comunicativo particular, violan las normas que rigen la comunicación. Por ejemplo, algunas bromas o insultos conferidos mediante las metáforas, se despliega información breve y escasa –principio de economía–, que no llega a brindar los suficientes hechos sobre un acto de habla, enunciados poco comprobables y relevantes para el momento comunicativo real, así como mensajes desordenados que crean ambigüedad.

Luego de la elaboración de las encuestas en las universidades, se realizó un estudio con otra herramienta de investigación, el grupo focal, con la que se indagó sobre la comprensión, uso y correspondencia de las metáforas del sitcom, con participantes que tenían conocimientos previos en Lingüística: Semántica y Pragmática, y que contaban con el beneficio de observar un capítulo del programa para su posterior discusión.

4.1.2. *Grupo Focal*

En relación con la sesión con el grupo focal, se notó que la mayoría de los participantes reaccionaron favorablemente al propósito comunicativo del programa, que era el de provocar humor. Este hecho se evidenció durante la emisión del capítulo cuatro del sitcom, *Condiciones*, con las respuestas y

acogida positiva de los participantes en torno a diversas escenas humorísticas de dicho capítulo.

Del mismo modo, el 80% de los participantes se rió en las escenas que incluían frases metafóricas que aludían al humor y que poseían mayor correspondencia cultural con el contexto ecuatoriano. Así, las metáforas como: *la justicia es ciega*, *conejitos en primavera* y *cuerpo de marrana parada* causaron más risa entre los oyentes debido a su equivalencia cultural con la cultura ecuatoriana, específicamente con la quiteña (todos los participantes eran de la ciudad de Quito).

No obstante, también se pudo reconocer que la metáfora *cara de iguana panteonera*, que está más arraigada a la cultura mexicana, generaba poco humor entre los participantes, puesto que les parecía que la iguana no tenía relación con el contexto de la geografía y habla quiteña y mucho menos su característica de pertenecer o vivir en un panteón o cementerio. Estas diferencias en el efecto humorístico de las distintas metáforas del capítulo se pudieron observar también a través de la discusión abierta y mediante la encuesta realizada a los participantes, que se entregó luego de que los participantes terminaron de ver la serie.

Igualmente, se podría atribuir la razón de algunas de las risas de los participantes con respecto a aquellas metáforas con mayor acogida por los participantes, debido al estímulo auditivo de las risas de sus compañeros, así como de las de los oyentes mexicanos, que se percibieron durante la emisión del capítulo. Esta situación implicaría que hay cierta probabilidad de que algunos participantes se hayan reído de las metáforas sin haber entendido completamente su verdadero factor humorístico. Este hecho similar sucedió con otros términos dialectales o regionales –*El Tianguis*, *chamaquear*, *sopear*, *ruks*, *charo*–, frases idiomáticas mexicanas –*taco de parada de suadero*, *echar a los guaruras*– y símiles e hipérboles –*Ni que Lyn May llena de lanolina para parecer chile relleno*; *Está más enojado que el Peque con Fox*– percibidos también en el capítulo, que tenían mayor pertinencia con la cultura mexicana que con la ecuatoriana.

Ahora bien, durante la discusión abierta, se formularon preguntas a los participantes en torno a la metáfora y su percepción en el capítulo. En primer lugar, se les preguntó acerca de la definición de una metáfora, la percepción de su presencia en el capítulo y la clasificación del tipo de metáforas escuchadas en el programa. Para ello, un participante mencionó que una metáfora sirve para hacer comparaciones y otra participante dijo que significaba *representar algo en términos de otra cosa*, como les habían enseñado en la clase de Semántica en tercer semestre; que para la participante era *hablar de A en términos de B*.

Posteriormente, para las preguntas sobre la percepción y reconocimiento tipológico de la metáfora, la mayoría respondió que sí se percataron de su presencia, pero pocos recordaban los tipos de metáforas aprendidas en tercer semestre. Por ende, se hizo un breve recordatorio de la categorización de las metáforas de acuerdo a Ullmann y, de este modo, los participantes lograron reconocer en el sitcom las metáforas clasificadas según Ullmann (animales y antropomórficas), así como las metáforas de acuerdo a la clasificación de Lakoff y Johnson (orientacionales y direccionales).

Luego, se les preguntó qué intención comunicativa tenían dichas metáforas y uno de ellos respondió que dichas expresiones tenían un objetivo humorístico, a través de la apelación de elementos de la cultura y lenguaje mexicanos. Uno de los participantes mencionó que estas metáforas tenían un propósito irónico, mediante el ejemplo *de la justicia es ciega* y se refirió, en especial, a la forma de expresarse de uno de los personajes, Martina, conocida por ser una joven aniñada y criticona. Adicionalmente, el mismo participante agregó que la intención comunicativa de las metáforas era la de explicar algo dentro de la cultura mexicana, es decir, para el entendimiento de los propios mexicanos; como, por ejemplo, para hablar del tráfico, de las calles: *hablar en base a su cultura*.

En relación con la pregunta sobre el entendimiento de las expresiones metafóricas, los participantes afirmaron que sí era difícil comprender aquellas metáforas que estaban muy arraigadas a la cultura mexicana, sobre todo aquellas en las que se hacía mención a aspectos de la vida cotidiana mexicana, como el

fútbol (equipo América en la Libertadores), la política (Peque y Fox) y el entretenimiento o farándula. En efecto, durante la proyección del capítulo, pocos participantes se rieron de aquellas escenas en donde había diálogos que incorporaban expresiones metafóricas con vasto contenido cultural mexicano.

Finalmente, se les pidió que mencionen otros recursos lingüísticos que encontraron en el capítulo del sitcom para evocar humor. Así, según los participantes se halló ironía y otros elementos lingüísticos como: la polisemia, sinonimia, metonimia y la asimilación fonética y cambio consonántico. En este último recurso, uno de los participantes afirmó que el personaje de Tecla, cuyo papel en el sitcom es el de una indígena otomí y empleada doméstica, empleaba con mucha frecuencia dicho recurso fonético para producir humor: *la bilicubina* [bilirrubina]; [el ratón] *se me metió por bujero y yo por el bujero no cabo; numás; /pIru.sI. 'kjere. 'puðo.βuz 'kar.ĩn.la.βa 'sura/* [pero si quiere, puedo buscar en la basura], entre otros ejemplos.

Después de la discusión abierta, siguió el proceso de la encuesta, que fue realizada de forma oral –aporte de los comentarios y/o opiniones de los participantes– y por escrito. Para la primera pregunta acerca del entendimiento, ejemplo y uso de la expresión metafórica, *hambre de lobo siberiano*, se notó que el 100% de los participantes comprendió la metáfora de índole animal y al mismo tiempo, el 100% pudo ofrecer un ejemplo de metáfora similar a la que se usaría en el habla quiteña. Sin embargo, solo el 17% mencionó que empleaba esta expresión en su contexto comunicativo cotidiano (gráfico 4.).

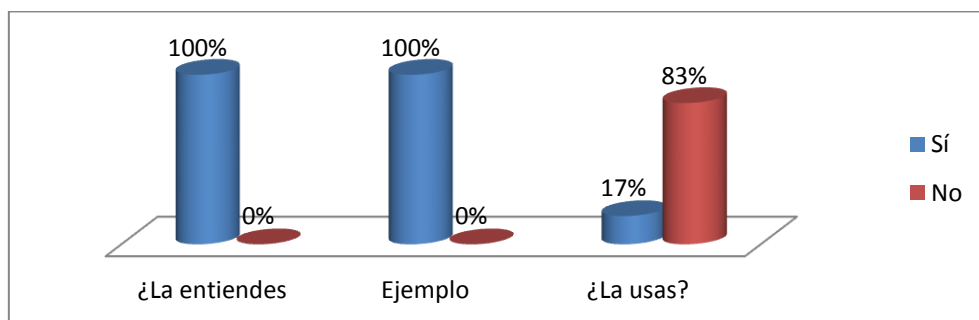


Gráfico 4. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de la metáfora: *hambre de lobo siberiano*

Los participantes incluyeron los siguientes ejemplos, en donde se recurre también a frases metafóricas animales, del habla general, dialectal y con la adopción de términos anglosajones (*lion*). Entre las frases se hallan las siguientes:

- Tengo tanta hambre que parecen dos.
- Tengo hambre de elefante/león.
- Tengo tanta hambre que me comería un caballo.
- Me ruge la leona.
- Estoy con la lion.
- Desayuné un tigre.

En cuanto a la metáfora antropomórfica *cara de iguana panteonera*, el 33% contestó entender la metáfora y el 17% de ellos afirmó emplearla en situaciones comunicativas reales. No obstante, a pesar de la pertinencia cultural mexicana de esta expresión metafórica del sitcom, el 100% de los encuestados contribuyó con un ejemplo metafórico que, según ellos, se escucha a en el habla cotidiana de los quiteños (gráfico.5).

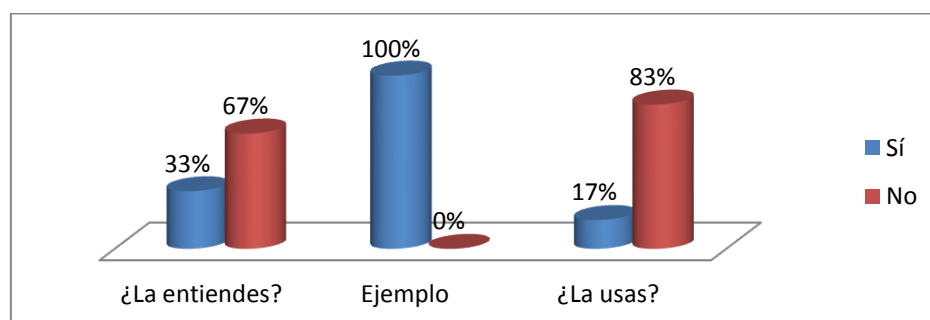


Gráfico 5. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: *cara de iguana panteonera*

En esta frase metafórica de humor mexicano, se encontró que algunos participantes comentaron que esta frase era difícil de entender si se encontraba aislada, pero que solo gracias al contexto, se logró comprenderla; además de que afirmaron que no se hallaba en el registro ecuatoriano. Así, lo expresó una participante: *En Quito no hay iguanas, [la metáfora] no se relaciona*. De igual manera, la mayoría de los participantes proporcionó ejemplos de expresiones metafóricas animales similares, como se puede notar continuación:

-cara de perro muerto/arrepentido/a medio morir/hambriento
 -cara de borrego a medio morir

En la siguiente frase metafórica [parecen] *conejitos en primavera*, 100% de los participantes especificó haberla comprendido, mientras que el 83% indicó que la empleaba en su entorno comunicativo real. Ese mismo porcentaje de participantes dio ejemplos similares de expresiones metafóricas animales como la del sitcom y que, según ellos, pertenece a la forma de habla de los quiteños (gráfico 6.). Dichos ejemplos corresponden también al contexto geográfico y situacional de los participantes, como los siguientes:

-se reproducen como cuyes/conejos
 -están peor que cuyes/como cuyes

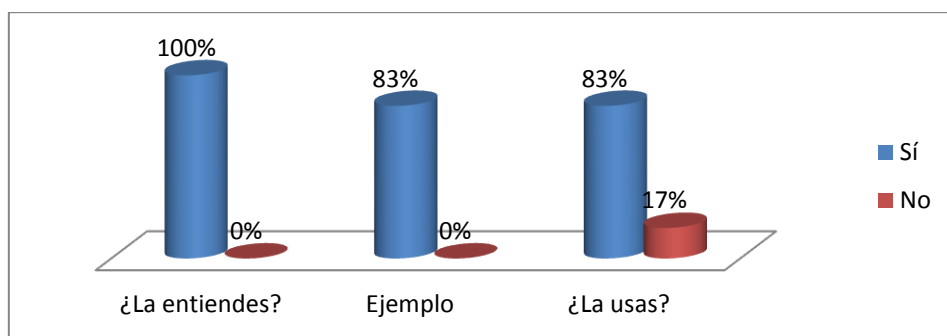


Gráfico 6. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: *conejitos en primavera*

En relación a la comprensión y uso de la expresión metafórica *la justicia es ciega*, todos los participantes respondieron afirmativamente en ambas preguntas. Mientras que solo el 50% brindó un ejemplo parecido a dicha metáfora, que es de carácter de lo abstracto a lo concreto. Estos ejemplos tenían una relación religiosa con la cosmovisión judeo-cristiana particular de la mitad de los participantes: *hay/existe un Dios que todo lo ve*. Mientras que la otra parte de los participantes indicó que no aportó un ejemplo, ya que esta frase era de uso general en Latinoamérica y que, por ende, no se usaba específicamente en la cultura mexicana. De este modo, se puede constatar la equivalencia cultural de algunas metáforas humorísticas mexicanas con la cultura ecuatoriana, pues estas no se limitan a un solo contexto geográfico y lingüístico en particular, sino que comparten rasgos similares con el habla de otros hispanohablantes.

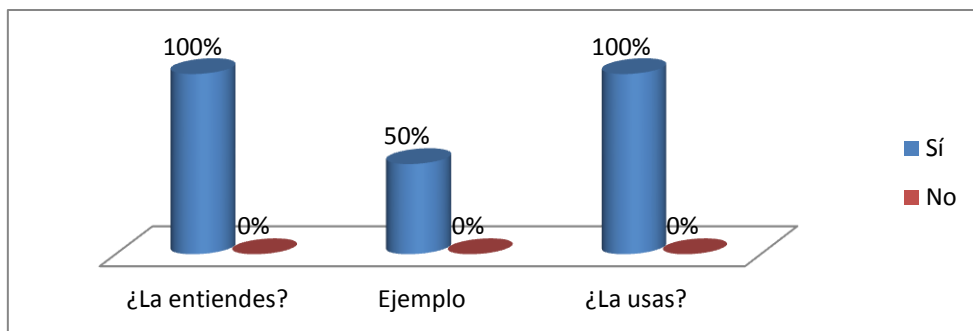


Gráfico 7. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: *la justicia es ciega*

En el gráfico 8., se puede observar que la frase metafórica *cuerpo de marrana parada* posee un 83% de entendimiento por parte de los participantes, mientras que el 100% afirmó que no la empleaba en sus conversaciones habituales. No obstante, a pesar de que todos los participantes no utilizaban esta frase para comunicarse, el 100% mencionó un ejemplo similar de acuerdo a su contexto comunicativo y también frases adoptadas de un programa mexicano, *El Chavo del 8*. Esto indica que la carencia de uso de esta expresión metafórica mexicana generó, no obstante, frases de significado similar a la del sitcom y que mostraban el nivel de contacto lingüístico con la cultura mexicana, mediante los medios de comunicación. Algunos ejemplos fueron de índole animal como la expresión del sitcom y otros fueron frases peyorativas, como los siguientes:

- es gorda y fea
- mujer con guatas
- cuerpo de mofle (para las mujeres)
- panza de barril (para los hombres)
- cuerpo de vaca
- ¡qué chancha esa chica!
- albóndiga con patas
- cachetes de marrana flaca
- es una mortadela
- como marrana echada/acostada

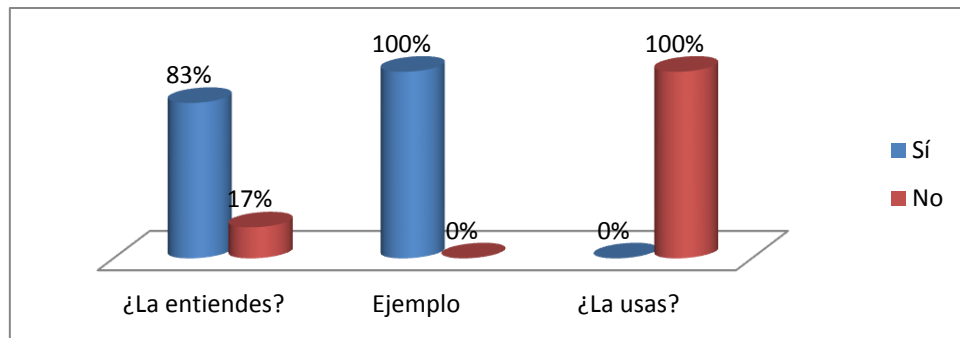


Gráfico 8. Ilustración de la comprensión, uso y ejemplo de la metáfora: *cuerpo de marrana parada*

Después de analizar los datos de la sesión con el grupo focal, se resumió la información recabada mediante el siguiente gráfico (9.):

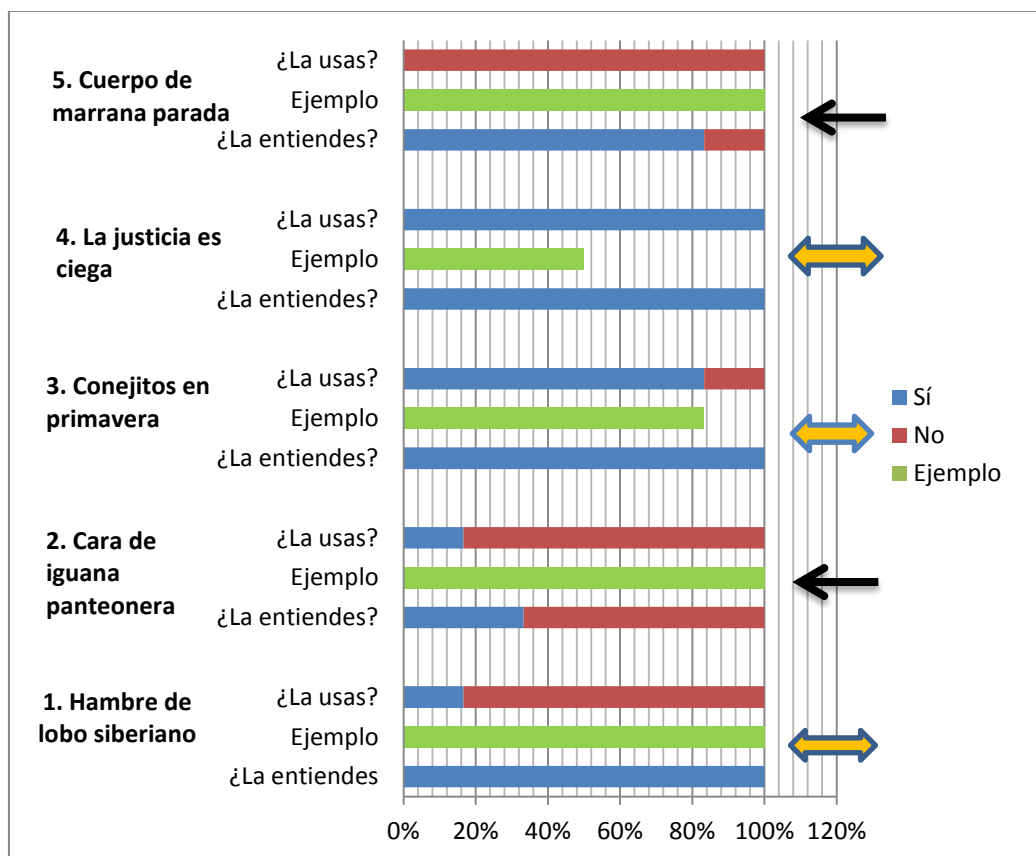


Gráfico 9. Ilustración de la comprensión, ejemplo y uso de las metáforas presentadas al grupo focal (orden ascendente)¹¹

¹¹ La simbología empleada en este gráfico (9.) corresponde a la misma que se usó en los gráficos para las encuestas (2. y 3.).

En el gráfico 9., se puede notar que 100% de los participantes entendió las frases metafóricas encontradas en el capítulo, debido a su equivalencia cultural con el contexto comunicativo ecuatoriano, a excepción de *cara de iguana panteonera*, que se halla más ligada a la cultura de origen. Sin embargo, los encuestados mencionaron que ciertas frases metafóricas no eran empleadas en instancias comunicativas reales, como: *hambre de lobo siberiano* y *cara de iguana panteonera*. Estas últimas metáforas, muestran que a pesar de que los participantes comprendieron su sentido, dichas metáforas no forman parte de su registro y habla cotidiana, puesto que se encuentran relacionadas más específicamente con el contexto situacional, lingüístico, geográfico y cosmovisión mexicana.

No obstante, aunque haya expresiones metafóricas que fueron entendidas pero poco empleadas, un 90% de los participantes proporcionó ejemplos de metáforas similares, situados en el contexto del habla quiteña, ya que habían sido escuchadas en diferentes situaciones comunicativas por personas de su entorno social. Además, ya que el 90% de las metáforas presenciadas en el capítulo eran metáforas animales, las equivalencias culturales de los participantes se relacionaban con aquellos animales de la Sierra o región amazónica (gráfico 5.). Así, la información obtenida muestra que la pertinencia cultural de las metáforas que aluden al humor posee mayor peso e influencia en el ámbito del uso de la misma, más que en su entendimiento o correspondencia cultural, que se evidenció en los ejemplos brindados por los participantes.

Adicionalmente, se pudo observar que las frases metafóricas ligadas al contexto ecuatoriano, que aportaron los encuestados y los participantes del grupo focal, eran similares, al igual que sus comentarios acerca del factor *conocimiento cultural y contextual*, como elementos esenciales para entender el significado y empleo comunicativo real de las metáforas humorísticas mexicanas del sitcom. Sin embargo, el grupo focal mostró mayor entendimiento de las expresiones metafóricas, puesto que contaban con el beneficio de tener la proyección de un capítulo de *Una Familia de Diez* [contexto lingüístico, extralingüístico y situacional] antes de someterse a la encuesta escrita, como también la oportunidad de aclarar dudas y compartir opiniones en la discusión abierta.

De esta forma, se hace de nuevo referencia a la importancia del contexto cultural donde se desarrolla la metáfora y el humor mexicano particular, que puede ser compartido (correspondencia cultural) o no intercambiable con la cultura meta (ecuatoriana), así como el hecho de incluir más situaciones comunicativas que permitan una mayor comprensión y claridad del sentido de las metáforas con fines humorísticos.

Luego de la discusión de resultados en relación a los datos recabados en las encuestas a las universidades y en la sesión con el grupo focal, se desarrollan finalmente las conclusiones y recomendaciones que se formularon en esta investigación.

CONCLUSIONES

Las conclusiones a las que se ha llegado, una vez finalizado este trabajo, son de diferente orden:

En el aspecto semántico, se ha demostrado que existe una comprensión de la mayoría de las expresiones metafóricas de carácter humorístico del sitcom *Una familia de diez* por parte de los encuestados y participantes ecuatorianos del grupo focal, pero no así su empleo en el habla ecuatoriana cotidiana. Dicha comprensión se debió al frecuente contacto lingüístico y sociocultural entre la cultura mexicana y ecuatoriana, especialmente mediante la exposición mediática de elementos de habla y cultura mexicana en la pantalla chica y grande del Ecuador.

Otro factor que facilitó la comprensión de varias metáforas que evocaban humor en el sitcom, fue el hecho de que la audiencia quiteña, estudiada en esta disertación, compartiera algunos rasgos socioculturales y el mismo código lingüístico –el español– con la cultura mexicana. Dicho entendimiento lingüístico y cultural sucedió también con algunas expresiones idiomáticas y dialectales mexicanas presentes en el sitcom. Se pudo observar, de esta forma, que hay un intercambio y cosmovisión similares entre ambas culturas, lo que creó un ambiente propicio para la equivalencia cultural de las metáforas humorísticas del sitcom.

En el ámbito pragmático, a pesar de que el sentido de las metáforas fue en la mayoría comprendido –semántica–, gran parte de la población ecuatoriana estudiada afirmó que fue difícil emplear las frases metafóricas mexicanas de contenido humorístico en situaciones comunicativas reales, es decir, dentro de un entorno lingüístico ecuatoriano; en este caso, en el habla quiteña. Esto permitió evidenciar la pertinencia y arraigamiento cultural de la metáfora con el habla de un pueblo, puesto que varias expresiones presentes en el sitcom se hallaban íntimamente ligadas a su cultura de origen –la mexicana–, por lo que se alejaban del contexto comunicativo propio de los participantes ecuatorianos. Se

determinó, entonces, que las expresiones metafóricas con fines humorísticos del sitcom no son en su mayoría utilizadas en el habla de la comunidad ecuatoriana.

Desde el punto de vista teórico-pragmático, el contexto cultural, lingüístico, social, histórico, geográfico y propio del sitcom, jugó un rol esencial en la comprensión de las metáforas humorísticas, las mismas que se presentaron de forma escrita a los encuestados –diálogos– o de forma audiovisual a los participantes del grupo focal. No obstante, el capítulo proyectado en la sesión con el grupo focal fue el medio que brindó mayor entendimiento de las metáforas de humor, a causa de la presentación de más contextos comunicativos dentro del lenguaje oral y no verbal.

Se concluye, entonces, que los encuestados tuvieron un menor entendimiento del sentido real de las metáforas, ya que los diálogos propuestos en las encuestas carecían de aquellas propiedades situacionales y contextuales de carácter extralingüístico, cultural y de habla y humor mexicanos, incluidas en el capítulo proyectado. De este modo, la ventaja de proporcionar mayor claridad y riqueza contextual al grupo focal demostró la facilidad para entender mejor el mensaje emitido en las frases metafóricas humorísticas mexicanas del sitcom *Una familia de diez*.

En lo relacionado a la resolución de la metáfora, influyó el factor de mexicanización presente en la comunicación y habla ecuatoriana, es decir, el de conocimiento, transmisión y adopción de los elementos culturales y lingüísticos mexicanos en el registro ecuatoriano. El fenómeno sociolingüístico de mexicanización del habla ecuatoriana, se debe al impacto social y cultural de los medios de comunicación mexicanos en la cultura ecuatoriana, como, por ejemplo, a través de: novelas, producciones cinematográficas mexicanas o extranjeras dobladas y/o traducidas al español mexicano, series de televisión, noticieros, stand ups –shows de comedia–, sitcoms, entre otros.

Desde la perspectiva del humor, la risa generada a través de las expresiones metafóricas mexicanas en la población estudiada en este trabajo fue más notoria en aquellas frases metafóricas que poseían mayor correspondencia

cultural, lingüística y social con el entorno comunicativo ecuatoriano, en este caso, el quiteño. De forma que se recibió menor aceptación humorística, e incluso rechazo o desagrado a ciertas manifestaciones metafóricas que estaban fuertemente enraizadas en la cultura y humor propio de los mexicanos, puesto que las metáforas tenían el propósito de satirizar diversos sectores socioeconómicos y personajes públicos de la comunidad mexicana. Se retoma, también, la importancia del contexto verbal y cultural en donde se desarrolla la metáfora humorística, pues sin este elemento comunicativo, se dificultaba aún más la comprensión de aquellas metáforas que no fueron comprendidas o de agrado del público ecuatoriano.

A pesar de que el español hablado en México guarda una distancia cultural y lingüística con el español ecuatoriano, hay rasgos generales latinos que se comparten y, entre ellos, se encuentra el constructo social del humor. Por ende, las frases metafóricas mexicanas que evocan humor en el sitcom son entendidas, bienvenidas y aceptadas, aunque no siempre utilizadas por todas las comunidades de habla latina. Cabe recalcar, que el lenguaje metafórico, así como las frases hechas, ubicadas dentro del ámbito del lenguaje figurado, son registrados en el habla cotidiana y literaria de cada lengua y comunidad. No obstante, no siempre es fácil que ingrese y se adopte los elementos del lenguaje figurado de un pueblo a otro pueblo, a menos que exista proximidad geográfica, social, cultural y lingüística, por ejemplo como sucede con la cercanía cultural y verbal entre Colombia y Ecuador.

El humor se entiende, por ello, como un acto vivo de comunicación de los pueblos, que es fuerte y saludable, al igual que entendido y aceptado por la mayoría de sus habitantes. También se produce el efecto –risa, gracia, comprensión– que se espera del humor, el mismo que es el producto de la posibilidad de compartir contextos socioculturales, de habla, de percepción y apreciación de género, de situaciones políticas, económicas, geográficas, entre otros.

Las películas y series televisivas juegan igualmente con el humor y tienen éxito, porque el humor presente en estos medios de comunicación es

comprendido en su mayoría, gracias al hecho de tener rasgos socioculturales y lingüísticos en común. Rara vez dichas series, películas o programas aportan con frases hechas, idiomáticas o de carácter meramente metafórico. No obstante algunas de estas frases hechas han quedado en viejos programas de comedia mexicanos, como el Chavo del 8, Chespirito: ¡no se vale!, ¡se me chispoteó! Se concluye, que el humor es, por tanto, universal compartido y aceptado, evidenciado por los efectos generados, debido al código lingüístico y a los contextos culturales compartidos entre comunidades de habla.

Se ha probado, al finalizar este estudio, que las preguntas de investigación, presentadas en el planteamiento del problema, han sido respondidas y que los objetivos generales y específicos han sido resueltos, tanto el aspecto semántico como en el pragmático, en cuanto al entendimiento, frecuencia de uso y empleo de las expresiones humorísticas metafóricas dentro de la comunicación verbal ecuatoriana. Se comprobó, asimismo, el aspecto de la correspondencia cultural de las frases metafóricas de humor del sitcom, en los resultados y análisis de las encuestas y sesión con el grupo focal, pues los participantes formularon las equivalencias de las metáforas humorísticas con aquellas frases metafóricas presentes en su registro quiteño. Luego, de llevar a cabo este estudio y desarrollar las conclusiones, se da lugar a algunas recomendaciones mencionadas a continuación.

RECOMENDACIONES

Se considera pertinente profundizar en más estudios lingüísticos y culturales acerca del humor en situaciones de comedia u otros programas y medios de lenguaje audiovisual ecuatoriano, latino y de habla hispana, dada la importancia que comunica y aporta el humor en general. De manera similar, se debería enfatizar en el análisis de las traducciones de comedias en otras lenguas al español latino e hispano, con el fin de estudiar la influencia del contexto cultural, geográfico, histórico, lingüístico, etc. en la traducción del humor.

Se podría analizar el uso de otros elementos del lenguaje figurado, como la hipérbole, símiles, polisemia, etc., y del lenguaje no verbal que es parte de un lenguaje vivo y actual, como el humor gráfico –viñetas, memes, gestos, videos sin diálogos, entre otros– para producir humor en otros medios de comunicación. Se considera, también, útil replicar este estudio en sitcoms o medios de comunicación ecuatorianos de carácter humorístico, puesto que aportaría con un entendimiento más claro de la interacción lingüística y cultural real de los hablantes ecuatorianos.

Se debería tomar en cuenta el fenómeno del contacto lingüístico, por la influencia de los medios de comunicación, para explicarse, así, la dinámica de la lengua, en este caso, la del habla y ecuatoriana. Por ejemplo, los procesos de mexicanización, argentinización, entre otros fenómenos sociales presentes con más facilidad y adopción entre el código lingüístico de los ecuatorianos.

Se cree importante continuar con más investigaciones acerca del humor presentado en diferentes campos mediáticos y visuales –como los *vines*¹², cortometrajes cómicos animados y no animados y otras formas lúdicas, nuevas y entretenidas de producir comedia–, ya que el humor es una fuente inagotable de estudios comunicativos, psicológicos, antropológicos, sociopragmáticos, semánticos, etc. Esto brindaría una mejor comprensión y análisis de las diversas manifestaciones humorísticas alrededor del lenguaje escrito, oral y no verbal

¹² Videos cortos de carácter cómico con una duración de seis segundos creados mediante la aplicación *Vine* para iPhone.

presentes en la actualidad y que poseen amplia difusión y apogeo en las redes sociales, es decir, que son *virales*.

Con este trabajo se propuso profundizar en el análisis del humor generado mediante figuras literario-lingüísticas en sitcoms latinoamericanos desde conceptos lingüísticos. En este estudio, se tomó en consideración el análisis semántico y pragmático del humor evocado a través de la metáfora en un sitcom mexicano.

Se ha dejado de lado, sin embargo, la implicación que este tipo de investigación y otros estudios relacionados al humor en medios televisivos provocado por el empleo de la metáfora u otros recursos lingüísticos y literarios tengan para la vida práctica y para nuestra realidad. Por ejemplo, posterior a esta disertación, se podría hacer uso del análisis metafórico y humorístico y direccionarlo al doblaje y subtitulación del título y del sitcom a otros idiomas, como el inglés –lengua franca/común adoptada a nivel mundial– y el portugués –lengua también hablada en Latinoamérica–.

Para ello, se cree importante incluir los ejes semántico-pragmáticos para optar por un proyecto de traducción y doblaje más fiel, coherente, con cohesión lógica y en contexto para la cultura meta, con el fin de apoyar el entendimiento de las expresiones metafóricas, así como otras frases idiomáticas y dialectales, jerga y terminología propia mexicana y del Latinoamérica, entre otros aspectos sociolingüísticos. Igualmente, se brinda a otras comunidades la oportunidad de ampliar y mejorar su conocimiento y visión de la cultura, habla y humor mexicano y latino, en general. Así, mediante la aplicación práctica de los fundamentos teóricos y del análisis del problema planteado, se evita que se pierda la gran riqueza lingüística y cultural contenida en el humor mexicano al momento de ejecutar la traducción o doblaje de un sitcom u otro medio comunicativo.

BIBLIOGRAFÍA

- Aliaga Azuga, L. (2013). *Acercamiento pragmático al humor verbal en el género audiovisual: la serie de situación cómo conocí a vuestra madre*. Madrid: Universidad de Alicante.
- Álvarez Pozo, C. (2010). *Nuestra habla regional. El quichua y el español en las palabras compuestas*. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Arzipe, L. (2011). Cultura e identidad: Mexicanos en la era global. *Revista de la Universidad de México*, 1-7.
- Attardo, S. (1993). Violation of Conversational Maxims and Cooperation: the Case of Jokes. *Journal of Pragmatics*, págs. 537-558.
- Blecua, J., Jakobson, R., & Martinet, A. (1973). *Lingüística y significación*. Michigan: Salvat.
- Calvo, J. (1994). *Introducción a la Pragmática del Español*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- De la Vega, E. (2001). *Las ciencias del lenguaje y la variación lingüística sociocultural*. Quito.
- Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Editorial Anthropos.
- Fernández, P. H. (1979). *Estilística: estilo, figuras literarias y tropos*. Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas S.A.
- Fountopoulou, M. Z. (2002). El humor como elemento de la interculturalidad. El ejemplo de las lenguas española y griega. *Fountopoulou, M. Z. (2002). El humor como elemento de la interculturalidad. Actas del XIII congreso internacional de ASELE* (págs. 851-861). Murcia: Centro Virtual Cervantes.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2003). *Introduction to Language*. Boston: Thomas-Heinle.
- García Murga, F. (2002). *El significado: una introducción a la semántica*. Muenchen: Lincom Europa.
- Gómez Capuz, J. (2002). Mecanismos del lenguaje humorístico (con especial atención al nivel pragmático). *Oralia*, 75-101.
- Héau, C., & Giménez, G. (2005). Versiones populares de la identidad nacional en México durante el siglo XX. En R. Béjar Navarro, & H. Ayala Rosales, *La identidad nacional mexicana como problema político y cultural. Nuevas miradas* (págs. 81-111). Cuernavaca: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Hu, S. (2012). An Analysis of Humor in the Big Bang Theory: theory from pragmatic Perspectives. *Academy Publisher*, 2(6), 1185-1190.
- Krikmann, A. (2007). Contemporary Linguistic Theories of Humour. *Folklore: Electronic Journal of Folklore* 33, 25-57.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2007). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Le Guern, M. (1980). *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra.
- Lerma M., F. (2006). *La cultura y sus procesos. Antropología cultural: guía para su estudio*. Madrid: Ediciones Laborum.
- Mendiburo, A. (2011). Humor y cultura: correlaciones entre estilos de humor y dimensiones culturales en 14 países. *Boletín de Psicología. Universidad de Valencia*, 89-105.
- Murillo, J. (2004). La pragmática y la enseñanza del español como segunda lengua. *Revista Educación* 28 (2), 255-264.
- OEGC. (2007). *Plan Nacional de Cultura del Ecuador: un camino hacia la revolución ciudadana desde la cultura*. Quito: Observatorio de gestión y políticas culturales.
- Ojeda Álvarez, D., & Cruz Moya, O. (2004). "Yo me parto": oralidad, humor, gramática y pragmática, un cóctel lúdico para el aula de E/LE. *Actas del XV Congreso Internacional de ÁSELE* (págs. 234-240). Madrid: Centro Virtual Cervantes.
- Padilla Castillo, G., & Requeijo Rey, P. (2010). *La sitcom o comedia de situación: orígenes, evolución y nuevas prácticas*. Madrid: Fonseca, Journal of Communication.
- Penz, H. (1996). *Language and Control in American TV Talk Shows: An Analysis of Linguistic Strategies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pico Montoya, M. (2007). Estrategias Lingüísticas utilizadas para crear el humor en el trabajo de Eugenio Derbez. *Tesis previa para la obtención del título en Licenciada en Lingüística Aplicada con mención en Traducción*. Quito: PUCE (Sin publicar).
- RAE. (2002). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Rivero González, F. M. (2011). *El uso del humor en la enseñanza: una visión del profesorado de ELE*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Rosero Pavón, E. (2002). El cuerpo contenedor: el sistema conceptual metafórico y su evidencia lingüística. *Tesis previa a la obtención al título de Licenciada en Lingüística Aplicada con mención en Traducción*. Quito: PUCE (Sin publicar).

- Salvat. (1973). *Lingüística y significación*. Barcelona: Salvat editores.
- Saussure, F. D. (1945). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada, S.A.
- Schaff, A. (1966). *Introducción a la semántica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- Torres Sánchez, M. Á. (1998). Teorías lingüísticas del humor verbal. *Pragmalingüística*, 435-448.
- Tusón, J. (1984). *Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje*. Barcelona: Barcanova.
- Ullmann, S. (1970). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Ullmann, S. (1978). *Significado y estilo*. Madrid: Aguilar.
- Vásquez Naranjo, A. N. (2014). El humor en los medios virtuales, como estrategia, para la clase de español como segunda lengua. *Tesis previa a la obtención del título en Licenciada en Lingüística Aplicada con mención en Enseñanza de Lenguas*. Quito: PUCE (sin publicar).
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Fuentes virtuales

- Burguet Ardiaca, F. (8 de Diciembre de 2014). *Trampas (12). Sin contexto, no hay sentido*. Obtenido de Trampress: <http://trampress.com/trampas-12-sin-contexto-hay-sentido/>
- Cuestas, A., Dakto, F., & Zamuner, A. (2010). *Transgresiones a la coherencia: un enfoque lingüístico-cognitivo en una pieza de Les Luthiers*. Obtenido de Puertas Abiertas: Revista de la Escuela de Lenguas: <http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-6/transgresiones-a-la-coherencia-un-enfoque-linguistico-cognitivo-en-una-pieza-de-les-luthiers/>
- ICLC. (16 de Noviembre de 2009). *El humor en la lengua*. Obtenido de Instituto de Cultura y Lengua Costarricense: <http://iclc.ws/blog/index.php?/archives/16-El-humor-en-la-lengua.html>
- Medina, Z. (s.f.). *Una familia de diez: análisis del contenido*. Obtenido de Bligoo: http://ceunimcydgzurit.bligoo.mx/content/view/7602653/UNA-FAMILIA-DE-DIEZ-ANALISIS-DE-CONTENIDO.html#.VXmVIfl_Oko

- Pucha Cofrep, F. (2008). *Diversidad étnica del Ecuador*. Obtenido de Wordpress:
<https://franzpc.files.wordpress.com/2011/09/diversidad-etnica-cultural-del-ecuador.pdf>
- Sánchez García, F. J. (2013). *Teorías lingüísticas del humor*. Obtenido de Promotora española de lingüística (PROEL):
<http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/humor>
- Sanguino, J. (18 de julio de 2015). *Modismos mexicanos que los extranjeros no entienden*. Obtenido de Cultura Colectiva:
<http://culturacolectiva.com/modismos-mexicanos-que-los-extranjeros-no-entienden/>
- Televisa. (s.f.). *Una familia de 10* . Obtenido de Televisa:
<http://www.televisa.com/programas/entretenimiento/191114/familia-10/>
- Televisa. (s.f.). *'Una familia de 10' en 1:N*. Obtenido de Noticieros Televisa:
<http://noticieros.televisa.com/fotos/mexico/1410/familia-10-1-n.foto3.html>
- The Hofstede Centre. (2015). *Ecuador in comparison with Mexico*. Obtenido de The Hofstede Centre: <http://geert-hofstede.com/ecuador.html>
- Univisión. (1 de noviembre de 2013). *Tradiciones en México para el Día de Muertos*. Obtenido de Canal Univisión: <http://www.univision.com/noticias/noticias-de-mexico/tradiciones-en-mexico-para-el-dia-de-muertos>
- Visita Ecuador. (2015). *Modismos*. Obtenido de Visita Ecuador:
<https://www.visitaecuador.com/ve/mostrarRegistro.php?idRegistro=15075>

ANEXOS

Anexo 1. Lista de metáforas que aluden al humor de acuerdo a la clasificación de Ullmann

Capítulo 3: “Limosna”

1. Metáfora antropomórfica

Contexto: La Nena dice a su prima que yendo a una escuela fiscal por sacar malas calificaciones le va a enseñar a ser menos criticona y altanera.

La Nena: -Justificar **la papa caliente que traes en el hocico**.

Es una metáfora antropomórfica inversa en la que se le da a una parte del cuerpo como lo es la boca – hocico como término polisémico– una característica de un cuerpo u entidad vegetal, pero atribuyéndole otro significado.

2. Metáfora animal

Contexto: La Nena y Martina están peleando por el asunto de la escuela fiscal y Martina en venganza llama a la primera con un apodo.

Martina: -¡**Cara de urraca despanzurrada!**

La esfera humana vista en términos de una característica animal, como lo es el de la urraca amargada.

Capítulo 4: “Condiciones”

1. Metáfora animal

Contexto: Don Arnoldo explica el hambre que tiene con la siguiente comparación.

Don Arnoldo: No fue la tubería; fueron mis **tripas. Tengo un hambre de lobo siberiano**; que si me pusieran una **vaca** en frente, me la comía. (mira a la tía Licha). Bueno, era un decir; prefiero ser vegetariano.

Tener *un hambre de lobo siberiano* es una metáfora animal, pues se atribuye al hambre la característica de parecerse a la de un lobo que vive en ambientes hostiles. Y la palabra *vaca* se refiere a la tía Licha como una mujer gorda.

2. Metáfora animal

Contexto: Plácido se queja de su padre y le dice que es una persona abusiva con la siguiente comparación.

Plácido: -Sí, esa **cara de iguana panteonera**.

En este caso, hay una metáfora animal pues se atribuye a la cara de una persona las características físicas de una iguana.

3. Metáfora animal

Contexto: Martina les dice a Plutarco y Gaby que son muy afectuosos y que no paran de querer tener relaciones con la siguiente comparación.

Martina: **-Parecen conejitos en primavera.**

Se asemeja al amor y el impulso sexual que se tiene una pareja en comparación con la unos animales que se los conoce por tener altas tasas de natalidad.

4. Metáfora de lo abstracto a lo concreto

Contexto: Plácido le dice a su padre lo siguiente cuando ven a Licha volver de la ducha después de tropezar con la bacinica.

Plácido: **-Ahí viene la justicia. Porque dicen que la justicia es ciega.**

Hay un caso de metáfora ontológica en el que un término abstracto se vuelve concreto y aún más tiene propiedades de una persona –personificación-, pues es también ciega.

5. Metáfora animal

Contexto: Don Arnoldo manda a Tecla (la empleada) a comprar tamales en el mercado y le pide que busque a la tamalera, doña Mari.

Don Arnoldo: **-¿Sí sabes quién es doña Mari?**

Tecla: **-Este se [sí]. ¿La que se parece a mi mamá?**

Don Arnoldo: **-Esa mera, la que tiene cuerpo de marrana parada.**

Capítulo 5: “El Baño”

1. Metáfora de lo abstracto a lo concreto

Contexto: Don Arnoldo está en el baño y no sale rápido. A lo que la tía Licha lo defiende con la siguiente aclamación.

Licha: **-¡Ya! No lo presiones que le vas a cortar la inspiración.**

La inspiración, aunque en este caso es el acto de la deposición, es una entidad abstracta, es visto desde el plano concreto al convertirse en un ente que puede cortarse.

2. Metáfora antropomórfica

Contexto: Licha pide que se apure don Arnoldo en el baño porque ya no puede contener su vejiga por más tiempo.

Licha: **-¡Rápido! Que la vejiga se me está haciendo charamusca.**

La vejiga, parte del cuerpo humano, adquiere propiedades de objetos inertes como lo es la charamusca o bolsa plástica que contiene un refresco.¹³

Capítulo 6: “Televisión de Paga”

1. Metáfora antropomórfica

Contexto: Don Arnaldo se estaba quejando mucho y su hijo lo mandó a callar.

Plácido: Mira, papá. Tú, **pico de cera**.

El pico que es un sinónimo de boca, es usado para referirse a una parte del cuerpo humano que es traducido en términos de un ente inanimado como lo es la cera.

2. Metáfora animal

Contexto: Plácido se queja de la tía Licha por no apoyar económicamente en la casa.

Plácido: **¡Rata de dos patas!**

A la persona se le atribuye una característica humana al decirle que tiene dos patas, es decir dos piernas.

3. Metáfora animal

Contexto: Martina agradece a su papá que ahora pueden ver la televisión por cable por un buen tiempo porque ya está pagada.

Martina: Ahora sí vamos a poder ver televisión como la gente nice. No como los nacos que la ven con **antena de conejitos**.

La antena, que un objeto inanimado, adquiere aspectos de un animal como son las orejas del conejo.

Capítulo 10: “La Boda”

1. Metáfora animal

Contexto: La nena se queja de Martina por lo que le pasó en la boda y le lanza el siguiente insulto.

La Nena: **¡Cara de mono resbalado!**

La cara recibe una cualidad de un animal y se transforma su sentido al parecer esta un rostro de mono, en son de insulto.

¹³ Obtenido de: <http://es.wiktionary.org/wiki/charamusca> (ingreso 7-12-2014)

2. Metáfora animal

Contexto: La Nena y Martina están discutiendo sobre el hecho de que la Nena va a usar algún día un vestido de boda, lo cual para Martina eso es imposible por su aspecto.

Martina: ¡No ves que tienes **cara de morsa pariendo!**

La expresión de la cara –rostro – adquiere una cualidad animal al transformarse en la de una morsa que sufre al parir.

Capítulo 13: “Cambio de Cuerpos”

1. Metáfora de lo concreto a lo abstracto

Contexto: Licha está de mal humor por sus enfermedades y no soporta nada de ruido a su alrededor.

Licha: Tecla, no hagas ruido que siento que la **cabeza me rechina**.

La cabeza como entidad intelectual y concreta adquiere una cualidad abstracta al tener la capacidad de *rechinar*.

Capítulo 15: “Los Cinco Puntos”

1. Metáfora animal

Contexto: La Nena y Martina están peleando, por lo que la última le dirige este insulto.

Martina: No como la naca de La Nena con **cuerpo de esparrago mal cosido**.

El cuerpo humano posee cualidades vegetales como el de un esparrago.

2. Metáfora de lo concreto a lo abstracto

Contexto: Don Arnoldo tiene mucha hambre y realiza esta comparación con aquella situación.

Arnoldo: Siento que las **tripas ya me rechinan más fuerte** que cuando a Liz Vega la calificó Héctor Suárez en los Cinco Combatientes.

Las tripas humanas que son entidades concretas tienen un carácter abstracto de poder *rechinar*.

Capítulo 17: “El Novio de la Nena”

1. Metáfora animal

Concreto: Martina y La Nena están peleando afuera del baño, mientras esperaban a que Licha saliera.

Martina: **¡Cara de mono rasurado!**

El rostro adquiere cualidades animales como la de un mono.

Capítulo 19: “Votación”

1. Metáfora antropomórfica

Concreto: Plácido pregunta a La Nena cómo le va en su nueva casa con Aldolfo.

Plácido: ¿Cómo te va con feito **pelitos de estopa?**

Metáfora antropomórfica inversa: una parte del cuerpo humano, como es el cabello, tiene un carácter de objeto insensible, como la estopa.

2. Metáfora animal

Concreto: Plutarco dice que el resultado de votaciones han sido corruptas y hace una comparación con los bigotes de su papá.

Plutarco: Ni los **bigotes de morsa** de mi papá pudieron con la democracia

Una parte del cuerpo humano, como son los bigotes de Plácido, adquieren una comparación con una parte del cuerpo animal.

Capítulo 20: “La Nueva Dueña”

No hubo metáforas de acuerdo a la clasificación de Ullmann

Capítulo 21: “Mala Suerte”

1. Metáfora de lo abstracto a lo concreto

Concreto: Licha dice que le parece guapo un presentador de televisión y Aldolfo le dice lo siguiente.

Aldolfo: Su gusto por el género masculino se lo tenía escondido.

Licha: Así como tú tienes **escondida la belleza**.

La belleza como un elemento abstracto se vuelve objeto cuantificable que se puede esconder.

Capítulo 24: “La Casa del Millón”

1. Metáfora animal

Contexto: Martina se estaba quejando con su mamá que no podía estudiar debido al ruido que hacía el abuelo con sus ronquidos.

Martina: Estoy estudiando para mi examen extraordinario de historia universal y el abuelo no me deja concentrar con sus **ronquidos de pez desvelado**.

Los ronquidos, que parte de la esfera humana, toma parte de las imágenes del reino animal, como la del *pez*.

2. Metáfora animal

Contexto: Plácido está harto que su mujer defienda siempre a su hijo y encuentre el lado positivo en cada situación.

Plácido: Estoy harto de mi mujer y del **corazón de pollo** que tiene.

Una parte del cuerpo, el corazón, toma parte de una imagen del reino animal siendo así el de un pollo.

3. Metáfora animal

Contexto: Quejas de Plácido contra el novio de La Nena, Aldolfo, que tiene el cabello desarreglado.

Plácido: ¡Pterodáctilo universitario, fósil, **pelos de elote**!

Un componente del cuerpo humano, el pelo o cabello, se lo traduce en términos de una analogía con un animal, el elote.

4. Metáfora de lo concreto a lo abstracto

Contexto: Plácido está a punto de ganarse una casa y tiene que responder cinco preguntas. A la cuarta pregunta, el presentador de televisión anuncia la pausa comercial.

Presentador: Vamos a unos **comerciales que son los que nos dan de tragar**.

A través del verbo *tragar* se condiciona la existencia concreta de los comerciales y se les otorga una categoría de objetos que proveen alimento.

Anexo 2. Encuestas universidades

ENCUESTA

Universidad: _____ Carrera: _____ Edad: _____

Sexo: ☐ F ☐ M Ciudad de origen: _____

Instrucciones: Lee los siguientes diálogos, toma en cuenta el contexto y luego responde a las preguntas.

Contexto: Por falta de dinero, Martina va a tener que asistir a una escuela fiscal, lo que hace que su prima, la Nena, se burle de ella.

-La Nena: ¡Por lo menos yo trabajo y gano dinero! Si tú tuvieras dinero, podrías irte a estudiar a la Ibero [escuela mexicana privada] y así al menos se justificaría la **papa caliente que traes en el hocico**. ¡Fresa de unidad habitacional! Pero como sigues siendo hija de familia de clase media, ¡te friegas!

-Martina: (A la Nena) ¡Pero cómo te atreves a hablarme así, naca burócrata con **cara de urraca despanzurrada**!

1. Frase: ... *la papa caliente que traes en el hocico*.

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• ¿Usas la frase *la papa caliente que traes en el hocico*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

2. frase: ... *cara de urraca despanzurrada*.

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

-
- ¿Usas la frase *cara de urraca despanzurrada*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Don Arnoldo explica el hambre que tiene con la siguiente comparación.

-**Renata:** ¡Ah! Se me hace que se va a acabar el agua. ¿Escucharon? ¡Qué feo rechinó la tubería!

-**Don Arnoldo:** No fue la tubería, fueron mis tripas. Tengo un **hambre de lobo siberiano**, que si me pusieran una vaca en frente, me la comería. (Don Arnoldo mira a la tía Licha que se paró frente a él). Bueno, era un decir, prefiero ser vegetariano.

3. Frase: ... *hambre de lobo siberiano*...

- ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

- ¿Usas la frase *hambre de lobo siberiano*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Don Arnoldo está en el baño y no sale rápido. La tía Licha lo defiende con la siguiente aclamación.

-Plácido: ¡Apúrate, papá!

-Licha: ¡Ya! No lo presiones que le vas a **cortar la inspiración**.

4. Frase: ...cortar la inspiración.

• **¿Entiendes esta frase?**

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• **¿Usas la frase *cortar la inspiración*?**

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Plácido se queja de su papá con la tía Licha porque él colaboró con el robo de la señal de televisión de cable.

-Plácido: Hazme un favor, Licha. Yo no quiero terminar como Paquita la del Barrio, que tiene que ir todos los lunes a firmar a la cárcel. (Le regresa a ver a su papá) ¡Me estás oyendo, inútil! **¡Rata de dos patas!**

5. Frase: ¡Rata de dos patas!

• **¿Entiendes esta frase?**

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• **¿Usas la frase *rata de dos patas*?**

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: La Nena y Martina están discutiendo sobre el hecho de que la Nena va a usar algún día un vestido de boda, lo cual para Martina eso es imposible por su aspecto.

-La Nena: ¡Ay, qué padre! Yo también un día me voy a poner uno de estos (vestido de boda).

-Martina: ¡O sea, por favor, Nena! ¿Quién se va a querer casar contigo? ¡Que no ves que tienes **cara de morsa pariendo**!

6. Frase: ... *cara de morsa pariendo*.

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• ¿Usas la frase *cara de morsa pariendo*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Martina molesta a la Nena, en una conversación con su abuelo, para provocarla.

-Martina: ¡Ay abuelito! (A don Arnoldo) Tú sí que eres súper mega divertido, no como la naca con cara de anoréxica y **cuerpo de espárrago mal cosido**, que le dicen “la Nena”.

7. Frase: ... *cuerpo de espárrago mal cosido*...

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• ¿Usas la frase *cuerpo de espárrago mal cosido*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Todos en la familia están alterados porque la Nena tiene novio y Martina aprovecha esta situación para molestarla.

-Martina: ¡Ay, es en serio! Yo no sé por qué hacen tanto pancho por el ciego ese.

-Plácido: ¿Cuál ciego?

-Martina: *Aldolfo*.

-Plácido: ¿Es ciego?

-Martina: ¡Digo, obvio! Debe estar ciego para haberse fijado en la naca anoréxica ésta. Pronto se va a dar cuenta que tiene **cara de mono rasurado** y te va a abandonar.

8. Frase: ... *cara de mono rasurado*...

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

• ¿Usas la frase *cara de mono rasurado*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Plácido pregunta a la Nena cómo le va en su nueva casa ahora que vive con su novio *Aldolfo*.

-Plácido: Y, ¿cómo te va? ¿Cómo te va con feito, **pelitos de estopa**? (refiriéndose a *Aldolfo*)

9. Frase: ... *pelitos de estopa*.

• ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

- ¿Usas la frase *pelitos de estopa*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

Contexto: Martina se estaba quejando con su mamá que no podía estudiar debido al ruido que hacía el abuelo con sus ronquidos.

Martina: ¡O sea qué onda mamá! ¡De verdad que vivir en este mini departamento está del nabo! Estoy tratando de estudiar para mi examen extraordinario de historia universal y el abuelo no me deja concentrar con sus **ronquidos de pez desvelado**.

10. Frase: ... *ronquidos de pez desvelado*.

- ¿Entiendes esta frase?

☐ Sí ☐ No

-Si la entiendes, ¿podrías dar un ejemplo?

- ¿Usas la frase *ronquidos de pez desvelado*?

☐ Sí ☐ No

-¿Cuándo la usarías?

Comentarios:

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPACIÓN EN PROTOCOLOS DE INVESTIGACIÓN (2015)

Estimad@ participante:

La presente investigación es llevada a cabo por la estudiante Katherine Eleana Andrade Viteri de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador para la obtención de la licenciatura en Lingüística Aplicada con mención en Enseñanza de Lenguas.

Tema de disertación: “El lenguaje metafórico y el humor en el programa Una familia de diez: estudio semántico-pragmática”

Objetivo: Determinar la presencia y contexto en el que se desarrolla el humor a través de la metáfora en el sitcom Una familia de diez.

A raíz de la constatación de la presencia de la metáfora en el habla cotidiana con fines humorísticos, se pretende constatar su presencia en el lenguaje audiovisual, a través del sitcom mexicano Una familia de diez.

Procedimientos: Se elegirá a 12 participantes de la Escuela de Lingüística (FCLL) de cuarto semestre que formarán parte del grupo focal para el análisis de las expresiones metafóricas presentes en un capítulo del sitcom.

Beneficios: La participación en este estudio permitirá al participante evidenciar la incidencia y uso de la metáfora para generar humor en sitcoms y la aplicación de sus conocimientos teóricos en el campo de la semántica y pragmática.

Costos: El participante no debe incurrir en ningún costo.

Confidencialidad: Los datos de identificación de los participantes del grupo focal no serán publicados, pues solamente se utilizará datos que aporten al tema de investigación.

Comunicación con el investigador: Para cualquier duda o consulta, usted puede contactarse con: Katherine Andrade: 0987705738

Derechos del participante: El/la participante puede retirarse de la investigación en cualquier momento sin tener que dar ningún tipo de explicación y sin que ello signifique ningún perjuicio para él/ella.

Después de haber leído esto, si usted desea participar en la investigación, sírvase llenar con sus datos y firmar el FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO que encontrará a continuación.

Atentamente,

Katherine Andrade

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPACIÓN EN PROTOCOLOS DE INVESTIGACIÓN

Lugar y fecha: _____

Por medio de la presente, yo _____
accedo a participar en la investigación “El lenguaje metafórico y el humor en el programa *Una familia de diez*: estudio semántico-pragmática”, desarrollada por la estudiante Katherine Eleana Andrade Viteri para la obtención de la licenciatura en Lingüística Aplicada con mención en Enseñanza de Lenguas en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

El objetivo es: Determinar la presencia y contexto en el que se desarrolla el humor a través de la metáfora en el sitcom *Una familia de diez*.

Se me ha explicado que mi participación consistirá en colaborar en una sesión para un grupo focal.

Declaro que se me ha informado sobre (ver anexo):

Objetivo del estudio, criterios de selección, características y metodología del estudio, confidencialidad y anonimato de los datos obtenidos.

La investigadora responsable se ha comprometido en brindarme información oportuna y aclarar cualquier duda que le plantee acerca de los procedimientos que se llevarán a cabo, beneficios o cualquier asunto relacionado con la investigación.

Entiendo que conservo el derecho a no participar del estudio y/o retirarme en cualquier momento en que lo considere conveniente, sin que ello me afecte en nada.

La investigadora responsable me ha dado seguridades de que no me identificará en las presentaciones o publicaciones que deriven de este estudio y de que los datos relacionados serán manejados en forma confidencial.

Firma del/la participante

Katherine Andrade
Investigadora responsable

Mtr. Rosa Llerena Páez
Directora de la disertación

Anexo 3. Encuestas y consentimiento informado grupo focal

ENCUESTA

Universidad: _____ Edad: _____ Sexo: (marca con una X) F___ M___

Instrucciones: Lee las siguientes frases y luego responde a las preguntas.

I. Contexto: Don Arnoldo explica el hambre que tiene con la siguiente comparación.

-Renata: ¡Ah! Se me hace que se va a acabar el agua. ¿Escucharon? ¡Qué feo rechinó la tubería!

-Don Arnoldo: No fue la tubería, fueron mis tripas. Tengo un **hambre de lobo siberiano**, que si me pusieran una vaca en frente, me la comería. (Don Arnoldo mira a la tía Licha que se paró frente a él). Bueno, era un decir, prefiero ser vegetariano.

Frase: ...*hambre de lobo siberiano*...

• ¿La entiendo?

Sí _____ No _____

• ¿La uso?

Sí _____ No _____

-Si tu respuesta es afirmativa, da un ejemplo de una frase similar que se usaría en Quito:

Observaciones:

II. Contexto: Plácido se está quejando de su padre y le dice que es una persona abusiva.

Plácido: ¡Óyeme, Nena! ¿Por qué le diste dinero (al abuelo)?

La Nena: ¡Ah! ¡Es que se ve tan lindo, que, quién se resiste a esa cara de ‘yo no fui’!

Plácido: Sí, esa misma **cara de iguana panteonera** es la que me hizo el día en que vino a pedir asilo a la casa. ¡Y cara me está mantener a esta familia, con tanto gorrón!

Frase: ... *cara de iguana panteonera*...

• ¿La entiendo?

Sí _____ No _____

• ¿La uso?

Sí _____ No _____

-Si tu respuesta es afirmativa, da un ejemplo de una frase similar que se usaría en Quito:

Observaciones:

III. Contexto: Martina les dice a Plutarco y Gaby que son muy afectuosos y que siempre buscan un momento para tener intimidad, con la siguiente comparación.

Martina: Sí, claro, por eso en esta casa no tenemos dinero para comer; por culpa de este par de boilers, que todo el tiempo quieren tener sus encuentros cercanos como **conejos en primavera.**

Frase: ... *conejos en primavera.*

• **¿La entiendo?**

Sí _____ No _____

• **¿La uso?**

Sí _____ No _____

-Si tu respuesta es afirmativa, da un ejemplo de una frase similar que se usaría en Quito:

Observaciones:

IV. Contexto: Después de que se fue la luz en la casa, la tía Licha se tropieza con la bacinica de Don Arnoldo y se da un baño. Luego de ducharse va a la sala, Don Plácido y su padre comentan lo siguiente.

Plácido: Aguas papá, ahí viene la justicia. (La tía Licha se acerca a la sala)

Don Arnoldo: ¿Por qué la justicia?

Plácido: Porque dicen que **la justicia es ciega.**

Frase: ... *justicia es ciega.*

• **¿La entiendo?**

Sí _____ No _____

• ¿La uso?

Sí _____ No _____

-Si tu respuesta es afirmativa, da un ejemplo de una frase similar que se usaría en Quito:

Observaciones:

V. Contexto: Don Arnoldo manda a Tecla (la empleada) a comprar tamales en el mercado y le pide que busque a la tamalera, doña Mari.

Don Arnoldo: ¿Sí sabes quién es doña Mari?

Tecla: Este se [sí]. ¿La que se parece a mi mamá?

Don Arnoldo: Esa mera, la que tiene cuerpo de marrana parada.

Frase: ... *cuerpo de marrana parada*.

• ¿La entiendo?

Sí _____ No _____

• ¿La uso?

Sí _____ No _____

-Da un ejemplo de una frase similar que se usaría en Quito:

Observaciones:
